AWARD CEREMONY | ЦЕРЕМОНИЯ НАГРАЖДЕНИЯ | დაჯილდოების ცერემონია

Adami

MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE

МЕДИА ПРИЗ ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ

MEDIENPREIS FÜR KULTURELLE VIELFALT IN OSTEUROPA

МЕДІА ПРЕМІЯ ЗА КУЛЬТУРНЕ РІЗНОМАНІТТЯ У СХІДНІЙ ЄВРОПІ

ŞƏRQI AVROPADA MƏDƏNI MÜXTƏLIFLIK ÜZRƏ MEDIA MÜKAFATI

მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში

PREMIUL PENTRU DIVERSITATE CULTURALĂ ÎN EUROPA DE EST ÎN DOMENIUL MEDIA

Մեդիա մրցանակ Արևելյան Եվրոպայում մշակութային բազմազանության համար

МЕДЫЯ ПРЭМІЯ ЗА ЎНЁСАК У КУЛЬТУРНУЮ АЗНАСТАЙНАСЦЬ У КРАІНАХ УСХОДНЯЙ ЕЎРОПЫ

The National Parliamentary Library of Georgia
Национальная библиотека парламента Грузии
საქართველოს პარლამენტის ეროვნული ბიბლიოთეკა

December 10, 2015 • 10 Декабря 2015 • 10 დეკემბერი, 2015

Dear Ladies and Gentlemen,

Welcome to the ADAMI Media Prize gala 2015. We are happy to be the host country of the award ceremony of this great project which represents the cultural diversity in Eastern Europe and focuses on the important topic of peaceful co-existence in our countries.

Georgia is a country with a rich cultural and diverse history. Due to our geographic location as a crossroads between East and West, between Asia and Europe, our country has experienced ethnic and religious migration and diversity over centuries. In the old town of Tbilisi you can find several religious and ethnic minorities living with their national and religious traditions in peaceful co-existence. But the question of tolerance towards minorities isn't self-evident and needs always to be addressed to.

We, the entire humanity, accepted a challenge exactly in terms of the tolerance recently. In the light of the tragic events developed in the world, it is even more important to unite and respond to the aggression and terror. Terrorism is disgusting, especially when implemented under the cover of religion. It deprives not only the human lives, but the principles of humanism underlined in Islam, Christianity, Judaism and all other religions.

Therefore, the terror can never change us and the spirit of tolerance can never be corrupted.

In today's world full of conflicts and controversial challenges, the media's role to ensure a tolerant atmosphere in society is extremely important. Media should cover these issues accurately and informatively and should address problems and be open for different opinions.

The ADAMI Media Prize is an important tool in this process. It helps to exchange views and audiovisual programmes to promote professional filmmaking and journalism. I would like to thank the organizers, sponsors and participants of this great initiative and I wish great success to all the nominees.

Giorgi Margvelashvili
President of Georgia

Уважаемые дамы и господа,

Добро пожаловать на гала-вечер Адами Медиа Приза 2015. Мы счастливы быть страной, которая принимает церемонию награждения этого важнейшего проекта, посвященного культурному разнообразию в Европе и затрагивающего актуальную тему мирного сосуществования в наших странах.

Грузия – страна с богатой и разнообразной культурной историей. Ввиду нашего географического расположения на перекрестке дорог между Востоком и Западом, между Европой и Азией, наша страна переживала этническую и религиозную миграцию и разнообразие в течение многих столетий. В старом городе Тбилиси Вы можете встретить некоторые религиозные и этнические меньшинства, которые продолжают жить по своим национальным и культурным традициям и при этом сосуществуют мирно. Однако, вопрос толерантности к меньшинствам неочевиден сам по себе, на него всегда следует обращать внимание.

Совсем недавно перед всем человечеством снова встал вызов, непосредственно связанный с толерантностью. В свете трагических событий, произошедших в мире, все более важно объединиться и ответить на агрессию и террор. Терроризм отвратителен, особенно когда его используют под прикрытием религии. Он угрожает не только жизням людей, но и принципам гуманизма, лежащим в основе ислама, христианства, иудаизма и других религий. Поэтому террор никогда не может сломать нас и уничтожить дух толерантности.

В современном мире, полном конфликтов и противоречий, медиа играют чрезвычайно важную роль в поддержании толерантной атмосферы в обществе. Медиа должны объективно и точно освещать эти вопросы, говорить о проблемах и быть открытыми для разных точек зрения.

Адами Медиа Приз – важная инициатива в этом процессе. Он способствует обмену взглядами и аудиовизуальными программами и оказывает поддержку кинематографу и журналистике. Я хочу поблагодарить всех организаторов, спонсоров и участников этого важнейшего проекта и пожелать успеха всем номинантам.

Георгий Маргвелашвили
Президент Грузии

ძვირფასო ქალბატონებო და ბატონებო,

კეთილი იყოს თქვენი მობრძანება 2015 წლის ადამი მედიის პრიზის გალასაღამოზე. მოხარულები ვართ, ვუმასპინძლოთ ამ შესანიშნავი პროექტის დაჯილდოების ცერემონიალს. აღნიშნული პროექტი წარმოადგენს კულტურულ მრავალფეროვნებას აღმოსავლეთ ევროპაში და აქცენტს აკეთებს ისეთ მნიშნელოვან საკითხზე, როგორიც არის ადამიანების მშვიდობიანი თანაცხოვრება ჩვენს ქვეყნებში.

საქართველო მდიდარი კულტურისა და მრავალფეროვანი ისტორიის მქონე ქვეყანაა. აღმოსავლეთისა და დასავლეთის გასაყარზე, ევროპასა და აზიას შორის მდებარეობის გამო, ჩვენმა ქვეყანამ საუკუნეების მანძილზე არაერთხელ გამოსცადა ეთნიკური და რელიგიური მიგრაცია და მრავალფეროვნება. ძველ თბილისში დღესაც გახდებით სხვადასხვა რელიგიისა და ეთნიკური წარმომავლობის ადამიანების მშვიდობიანი თანაცხოვრების მოწმე. მიუხედავად ამისა, უმცირესობებისადმი ტოლერანტობის საკითხი მუდმივ ყურადღებას საჭიროებს.

სულ ცოტა ხნის წინ, ჩვენ, სრულიად კაცობრიობამ, მივიღეთ გამოწვევა სწორედ ტოლერანტობასთან დაკავშირებით. მსოფლიოში განვითარებული ტრაგიკული მოვლენების ფონზე, კიდევ უფრო მნიშვნელოვანია, გავერთიანდეთ აგრესიისა და ტერორის წინააღმდეგ. ტერორიზმი შემაძრწუნებელია, განსაკუთრებით მაშინ, როცა რელიგიის სახელს ეფარება. ტერორიზმს ეწირება არა მარტო ადამიანების სიცოცხლე, არამედ ისლამში, ქრისტიანობაში, იუდაიზმსა და ყველა სხვა რელიგიაში მკაფიოდ ხაზგასმული ჰუმანიზმის პრინციპები. ამიტომ, ტერორი ვერასდროს შეგვცვლის და ტოლერანტობის სულისკვეთება არასდროს დამახინჯდება.

კონფლიქტებითა და დაპირისპირებებით სავსე მსოფლიოში განსაკუთრებით მნიშვნელოვანია, რომ მედიამ უზრუნველყოს ტოლერანტული გარემოს არსებობა. მედიამ ეს საკითხები უნდა გააშუქოს მაქსიმალური სიზუსტით, ყურადღება გაამახვილოს პრობლემებზე და იყოს ღია განსხვავებული მოსაზრებებისადმი.

ადამი მედიის პრიზი მნიშვნელოვანი მექანიზმია ამ პროცესში. ის გვეხმარება აზრების და აუდიო-ვიზუალური პროგრამების გაცვლაში, რათა ხელი შეუწყოს პროფესიონალური კინემატოგრაფიისა და ჟურნალისტიკის განვითარებას. მინდა, მადლობა გადავუხადო ამ შესანიშნავი ინიციატივის ორგანიზატორებს, სპონსორებსა და მონაწილეებს და ყველა ნომინანტს ვუსურვო წარმატება.

გიორგი მარგველაშვილი
საქართველოს პრეზიდენტი

Ladies and Gentlemen,

As the juries of the ADAMI Media Prize met in the Eastern Partnership countries to discuss the many different entries submitted to the competition, the importance of the Prize's underlying concepts will have become more obvious to them by the day—if not the hour. The refugee crisis which Europe is currently facing and the horrendous terrorist attacks which struck Paris on the 13th of November have given us an ever more urgent sense of responsibility to uphold the principles of integration and cultural diversity, of tolerance and respect for human dignity, of the freedom of speech and the media, in all our countries.

Ninety-seven participants had the opportunity—and the courage—to take part in the competition for the ADAMI Media Prize 2015. This in itself is an asset. Regrettably, however, there are of course only a limited number of awards to be handed out, but I believe that everybody who took part is already a winner. You all worked on your projects with precisely those principles that matter in mind, and you have thus all contributed to a more peaceful coexistence between people of different national, ethnic, religious or cultural backgrounds. I congratulate everyone who took part in the competition, and I encourage you all to continue your invaluable contribution to integration and cultural diversity in the future!

Mrs. Bettina Cadenbach
Ambassador of Federal Republic
of Germany to Georgia

Bettina Cadenbach

дамы и господа,

В то время, как жюри Адами Медиа Приза собралось для того, чтобы обсудить поданные на конкурс многочисленные работы из стран Восточного партнерства, важность принципов, которые лежат в основе конкурса, в этот день, если не час, становится все более очевидной. Кризис з беженцами, который сейчас переживает Европа, и ужасные террористические атаки 13 ноября в Париже еще сильнее повышают нашу ответственность за продвижение в наших странах принципов интеграции и культурного разнообразия, толерантности и уважения человеческого достоинства, свободы слова и прессы.

У 2015 г. 97 человек воспользовались возможностью – и проявили смелость – подать свои работы на конкурс Адами Медиа Приза. Это само по себе является достижением. К сожалению, мы можем наградить только некоторых. По моему мнению, каждый участник является победителем: Вы работали над своими проектами, основываясь именно на таких принципах. Таким образом, Вы поспособствовали более мирному сосуществованию между людьми разных национальностей, этнического происхождения, религий и культур. Я поздравляю каждого участника конкурса, и призываю Вас и в будущем делать неоцененимый вклад в интеграцию и культурное разнообразие!

Бетина Каденбах
Посол Федеративной Республики
Германии в Грузии

ქალბატონებო და ბატონებო,

აღმოსავლეთ პარტნიორობის წევრ ქვეყნებში ადამი მედიის პრიზის კონკურსის მასალების განსახილველად ჟიურის წევრების შეხვედრებისას, კონკურსის ძირითადი იდეის მნიშვნელობა ყოველდღიურად სულ უფრო მეტად გასაგები ხდებოდა: ევროპაში ლტოლვილთა კრიზისმა და 13 ნოემბრის პარიზის ტერორისტულმა თავდასხმამ ჩვენში გააძლიერა ისეთი პრინციპების მხარდაჭერის პასუხისმგებლობა, როგორებიცაა ინტეგრაციია, კულტურული მრავალფეროვნება, ტოლერანტობა, ადამიანური ღირსების პატივისცემა, გამოხატვისა და მედიის თავისუფლება.

97 კონკურსანტს ჰქონდა შესაძლებლობა და აღმოაჩნდა გამბედაობა, რომ მონაწილეობა მიეღო კონკურსში ადამი მედიის პრიზის დასაუფლებლად. ეს თავის მხრივ, დიდი უპირატესობაა. სამწუხაროდ, ჯილდოების რაოდენობა შეზღუდულია, თუმცა, ჩემთვის ყველა მონაწილე გამარჯვებულია, თქვენ თქვენს პროექტებზე სწორედ იმ პრინციპებით იმუშავეთ, რომლებიც ასე მნიშვნელოვანია. შესაბამისად, თქვენი წვლილი შეიტანეთ სხვადასხვა ეროვნების, ეთნიკურობის, რელიგიისა და კულტურული წარმომავლობის მქონე ადამიანების მშვიდობიან თანაცხოვრებაში. მე ვულოცავ კონკურსის ყველა მონაწილეს და მოგიწოდებთ, მომავალშიც განაგრძოთ თქვენი ფასდაუდებელი წვლილის შეტანა კულტურულ მრავალფეროვნებაში.

ბეტინა კადენბახი
გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის ელჩი საქართველოში

Everybody can be a winner

Less than six months have passed since we established the ADAMI Media Prize to increase media interest in the promotion of cultural diversity in Eastern Europe and the Caucasus and to encourage networking among journalists, film-makers and media executives.

Tonight, after six inauguratory events in the capitals of the participating countries, two inspiring jury sessions in Kyiv, and many weeks of extensive work in our Tbilisi office, we are able to present the first edition results of this new media award. From a total of 97 programmes registered for competition, 23 jurors chose 11 nominees. Four of these will be winners of the ADAMI Media Prize 2015.

Our goal is to incentivize media professionals to confront topics of migration and cultural diversity and to disseminate these issues to a wide audience.

We want to thank the Federal Foreign Office for providing funds for this initiative and our partners from the European Broadcasting Union (EBU), the CIVIS Media Foundation, the German Scientific Society (DGO) and DW Akademie for their active support and endorsement. We would additionally like to express our gratitude to the Swiss Cooperation Office, our sponsors and the entire ADAMI team - and especially to all the film-makers, web producers and journalists who particpated in the competition.

Not everyone can win the ADAMI Media Prize, however, we will all come out on top if in the coming years the prize will help deepen mutual understandings, develop ideas on how to overcome prejudices and find peaceful solutions in conflicting areas for a better future.

Победителем может быть каждый

Прошло меньше шести месяцев с тех пор, как мы начали Адами Медиа Приз как новый проект для повышения заинтересованности СМИ в продвижении культурного разнообразия в Восточной Европе и на Кавказе и для укрепления связей между журналистами, кинематографистами и руководителями СМИ.

После этого были проведены шесть мероприятий для запуска проекта в столицах стран-участниц, два вдохновляющих заседания жюри в Киеве и много недель интенсивной работы в нашем офисе в Тбилиси. И наконец, сегодня мы можем представить результаты первого медиа приза: для участия в конкурсе были поданы 97 работ, из которых 23 члена международного жюри отобрали 11 номинантов, и четверо из них будут победителями Адами Медиа Приза в 2015 году.

Наша цель – не просто создать еще одну награду в дополнение к уже существующим призам многих фестивалей и конкурсов в регионе, но побудить работников СМИ обращать внимание на вопросы миграции и культурного разнообразия и освещать их для широкой аудитории.

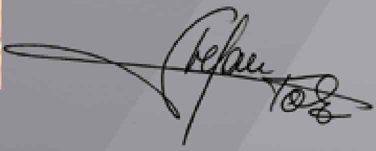
Мы выражаем благодарность Министерству иностранных дел ФРГ за финансирование этой инициативы и нашим партнерам из Европейского вещательного союза, CIVIS Медиа фонда, Немецкого общества по изучению Восточной Европы и Академии Deutsche Welle за их активную поддержку и помощь. Мы также благодарим Агентство Швейцарии по международному развитию и наших спонсоров, всю команду Адами, и, естественно, всех кинематографистов, веб-продюсеров и журналистов, которые приняли участие в конкурсе.

Адами Медиа Приз не могут выиграть все, Но мы все будем победителями, если в последующие годы приз будет способствовать углублению взаимнопанимание и позволит найти способы преодоления предрассудков и мирные решения в конфликтных ситуациях для лучшего будущего.

Stefan Tolz - Programme Director, ADAMI Media Prize

Штефан Толц - Директор Программы, АДАМИ Медиа Приз

შტეფან ტოლცი - პროგრამის დირექტორი, ადამი მედიის პრიზი



ყველას შეუძლია, იყოს გამარჯვებული

ექვს თვეზე ნაკლები გავიდა მას შემდეგ, რაც დაარსდა ადამი მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის. ეს არის ახალი ინსტრუმენტი მედიის ინტერესის გასაზრდელად აღმოსავლეთ ევროპისა და კავკასიის კულტურული მრავალფეროვნების შენარჩუნების საქმეში. გარდა ამისა, ის ხელს შეუწყობს ჟურნალისტებს, რეჟისორებსა და მედიის ბიზნესის აღმასრულებლებს შორის ურთიერთობების ჩამოყალიბებას.

დღეს, მას შემდეგ, რაც ყველა მონაწილე ქვეყნის დედაქალაქში ჩაეყარა საფუძველი ამ ღონისძიებას, კონკურსის ჟიურის ორი სესიაც შედგა კიევსა და თბილისში და ხანგრძლივი და ინტენსიური მუშაობის პროცესიც დასრულდა, მზად ვართ წარმოვადგინოთ შედეგები და ამ ახალი მედიაპრიზის გამარჯვებულებიც დავასახელოთ. კონკურსისთვის დარეგისტრირდა 97 პროექტი. 23-კაციანმა ჟიურიმ 11 ნომინანტი დაასახელა, რომელთაგან ხუთი 2015 წლის ადამი მედიის პრიზის მფლობელი გახდება.

ჩვენი მიზანი არ არის კიდევ ერთი პრიზის დაარსება რეგიონში უკვე არსებული საფესტივალო თუ სხვა ტიპის პრიზების გვერდით, არამედ, გვინდა სტიმული მივცეთ მედიაპროფესიონალებს, შეეხონ და განიხილონ მიგრაციისა და კულტრული მრავალფეროვნების თემები და ამ მიმართულებითაც გაზარდონ თავიანთი აუდიტორიის მასშტაბები.

გვინდა, მადლობა გადავუხადოთ გერმანიის საგარეო საქმეთა ფედერალურ სამინისტროს (Federal Foreign Office) იმისათვის, რომ ამ ინიციატივას მხარი დაუჭირა და მისთვის ფინანსები გამოყო. ასევე, გვინდა მადლობა გადავუხადოთ: ევროპის მაუწყებლობის კავშირს (EBU), CIVIS მედიაფონდს, გერმანიის სამეცნიერო საზოგადოებას (DGO) და DW აკადემიას მხარდაჭერისა და ამ კონკურსის დაარსების ხელშეწყობისთვის. გვინდა, დიდი მადლობა გადავუხადოთ შვეიცარიის განვითარების სააგენტოსა და ჩვენს სპონსორებს, ადამის (ADAMI) მთელ გუნდს და, რა თქმა უნდა, ყველა რეჟისორს, ვებპროდიუსერსა და ჟურნალისტს, ვინც ამ კონკურსში მიიღო მონაწილეობა.

მართალია, ადამის მედიაპრიზს ყველა ვერ მიიღებს, მაგრამ ჩვენ ყველანი გამარჯვებულები დავრჩებით, თუკი მომავალში, ამ კონკურსის წყალობით, გავაღრმავებთ ურთიერთობებს და ერთად ჩავდგებით კონკურსის ამ შესანიშნავი იდეის განვითარების სამსახურში, რათა მოვძებნოთ კონფლიქტურ ზონებში არსებული პრობლემების მშვიდობიანად გადაწყვეტის გზები უკეთესი მომავლის შესაქმნელად ამა თუ იმ რეგიონში.

Johannes Grotzky
Chairman of the Advisory Board,
ADAMI Media Prize
Иоганесс Гроцки - Председатель
Консультативного совета,
АДАМИ Медиа Приз
იოჰანეს გროცკი - მრჩეველთა
საბჭოს თავმჯდომარე,
ადამი მედიის პრიზი

Christian Petry
- Chairman of the Board,
Forschungsgruppe
Modellprojekte e.V.
Кристиан Петри
- Председатель Совета FGM e.V.
კრისტიან პეტრი
- გამგეობის თავმჯდომარე FGM e.V.

A chance and a responsibility

GPB and NTU are proud to be partner broadcasters of the ADAMI Media Prize 2015. In November, the National Television Company of Ukraine hosted the jury sessions in Kyiv and tonight the Georgian Public Broadcaster is offering the broadcast signal of the award ceremony to an international audience.

By supporting the ADAMI Media Prize for Cultural Diversity in Eastern Europe we feel we are sending a powerful message that favours peaceful coexistence and is against racism and discrimination.

Our history as public broadcasters - not being responsible to the state, but to society as a whole - is still very young. While we have been implementing critical reforms, we still face difficulties that we can better address by supporting each other and by sharing our experiences. ADAMI has proven to be an effective tool for this vital networking process, as it not only sensitises filmmakers and journalists, but broadcaster executives as well: it encourages every single one of us who work in the media to create high quality programmes - and to do this responsibly.

We therefore congratulate both tonight's winners and everyone who contributes to a professional media coverage on topics that promote the diverse and peaceful societies in our region.

Большой шанс и большая ответственность

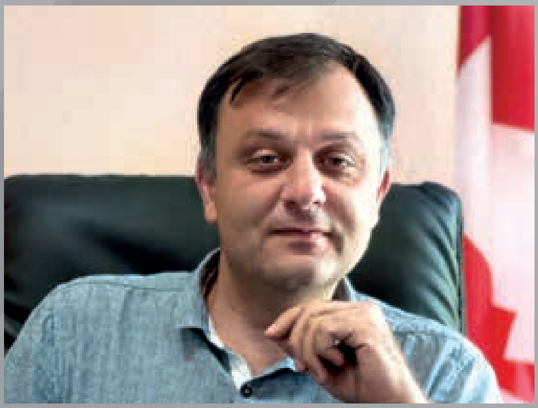
Общественный вещатель Грузии и Национальная телекомпания Украины с гордостью выступают партнерами Адами Медиа Приза 2015 года. В ноябре Национальная телекомпания Украины принимала заседания членов жюри в Киеве, а сегодня вечером Общественный вещатель Грузии обеспечивает освещение церемонии награждения для международной аудитории.

Поддерживая Адами Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе, мы хотим дать четкий сигнал о важности мирного сосуществования для противодействия расизму и дискриминации.

Мы как общественные вещатели – подконтрольные всему обществу, а не государству – только начинаем нашу историю. Мы провели важные реформы, но перед нами все еще стоят трудности, для преодоления которых наиболее эффективно будет поддерживать друг друга и обмениваться опытом. Адами Медиа Приз доказал, что он может быть действенным инструментом в этом важном процессе налаживания связей, поскольку в нем участвуют не только кинематографисты и журналисты, но и руководители общественных вещателей. В частности, он мотивирует каждого из нас, работающих в сфере медиа, создавать качественные программы, и подходить к этому со всей ответственностью.

Исходя из этого, мы поздравляем не только сегодняшних победителей, но и каждого, кто трудится на благо профессионального медиа освещения разнообразия и мирной жизни сообществ нашего региона.

Giorgi Baratashvili
Director General of GPB
Георгий Бараташвили
Генеральный директор ГОВ
გიორგი ბარათაშვილი
გენერალური დირექტორი, საქართველოს საზოგადოებრივი მაუწყებელი



შანსი და პასუხისმგებლობა

საქართველოს საზოგადოებრივი მაუწყებელი (GPB) და უკრაინის ნაციონალური ტელევიზია ვამაყობთ იმით, რომ 2015 წლის ადამი მედიის პრიზის კონკურსის პარტნიორ სამაუწყებლო პროგრამებს წარმოვადგენთ. ამა წლის ნოემბერში ადამის კონკურსის ჟიურის სესიებს კიევში უკრაინის სახელმწიფო ტელევიზია აშუქებდა, დღეს კი დაჯილდოების ცერემონიას საქართველოს საზოგადროებრივი მაუწყებელი გადასცემს საერთაშორისო აუდიტორიისთვის.

აღმოსავლეთ ევროპაში კულტურული მრავალფეროვნებისათვის ადამი მედიის პრიზის დაარსებაში მონაწილეობით გვინდა, მხარი დავუჭიროთ ერებს შორის მშვიდობიან თანაარსებობას, რასიზმისა და დისკრიმნაციის წინაალმდეგ ბრძოლას.

საზოგადოებრივ მაუწყებელს, რომლის დანიშნულებაა, იყოს პასუხისმგებელი საზოგადოებისა და არა სახელმწიფოს წინაშე, ამ ფორმით ჩვენს ქვეყანაში არც თუ ისე დიდი ხნის ისტორია აქვს. ჩვენ მნიშვნელოვან რეფორმებს ვახორციელებთ ამ მიმართულებით, თუმცა ჯერ კიდევ ბევრ სირთულეს ვაწყდებით და მათი გადალახვა მხოლოდ ერთმანეთის მხარდაჭერითა და გამოცდილების გაზიარებით არის შესაძლებელი. ადამი მედიის პრიზი სწორედ ის ეფექტური საშუალებაა, რომელიც არა მარტო რეჟისორებსა და ჟურნალისტებს, არამედ მაუწყებლობის აღმასრულებლებსაც გვიბიძგებს იმისკენ, რომ თითოეულმა ჩვენგანმა შევქმნათ და გადავცეთ მაღალი ხარისხის პროგრამები და დიდი პასუხისმგებლობით მოვეკიდოთ მსგავს საკითხებს.

აქედან გამომდინარე, ვულოცავთ არა მარტო დღევანდელი დღის გამარჯვებულებს, არამედ ყველას, ვინც პროფესიული მედიააქტივობებით თავისი წვლილი შეიტანა ჩვენი რეგიონის ეთნიკური მრავალფეროვნებისა და მშიდობიანი საზოგადოების ჩამოყალიბების საკითხების გაშუქებაში.

Zurab Alasania
Director General of NTU
Зураб Аласания
Генеральный директор НТКУ
ზურაბ ალასანია
გენერალური დირექტორი,
უკრაინის ნაციონალური ტელევიზია

Leila Ismailova is a well-known TV host with a multi-national background: Her father was Azeri and her mother is Belarusian. After journalism studies in Minsk and Greece, she now lives and works in Los Angeles. In 2010 she hosted the Junior Eurovision Song Contest and won the Belarusian National Award TV as the best host of the year.

Лейла Исмайлова – известная тележурналистка, имеющая многонациональное происхождение. Ее отец – азербайджанец, а мама – белоруска. Лейла изучала журналистику в Минске и Греции, сейчас она живет и работает в Лос-Анжелесе. В 2010 г. она была ведущей молодежного конкурса Евровидение и выиграла Белорусскую телевизионную награду как лучший журналист года.

ლეილა ისმაილოვა მულტინაციონალური წარმოშობის ცნობილი ტელეწამყვანია. მამა აზერბაიჯანელი, ხოლო დედა ბელორუსია. მან მინსკში და საბერძნეთში დაამთავრა ჟურნალისტიკის ფაკულტეტი. ამჟამად ცხოვრობს და მოღვაწეობს ლოს-ანჟელესში. 2010 წელს ის იყო ახალგაზრდული ევროვიზიის კონკურსის წამყვანი და მოიგო ბელორუსის სახელმწიფო სატელივიზიო პრიზი, როგორც წლის საუკეთესო ტელეწამყვანმა.

Lizi Tsiklauri studied Radio-Tele-Journalism at Tbilisi State University and since 2006 works for the Georgian Public Broadcaster's main news programme "Moambe", since 2013 as a presenter of its morning and daytime editions.

Лизи Циклаури изучала телерадиожурналистику в Тбилисском государственном университете, в 2006 г. она начала работать на основной новостной программе Общественного вещателя Грузии «Моамбе». С 2013 г. она ведет утренние и дневные эфиры этой передачи.

ლიზი წიკლაურმა დაამთავრა თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ტელე-რადიო ჟურნალისტიკის ფაკულტეტი და 2006 წლიდან მუშაობს საზოგადოებრივი მაუწყებლის საინფორმაციო გადაცემა "მოამბის" ჟურნალისტად, 2013 წლიდან არის "მოამბის" დილისა და დღის საინფორმაციო გადაცემების წამყვანი.

Roman Vintoniv is a journalist, screenwriter, actor and musician. He is well-known for his satire and a fictional character, Michael Tshurs, introduced in 2012 as an imaginary correspondent for UT-Toronto, a channel for Canada's Ukrainian diaspora. In 2014 "Toronto Television" received a Silver Button (youtube) reaching 100,000 subscribers.

Роман Винтонив – журналист, сценарист, актер и музыкант. Он широко известен благодаря выдуманному им в 2012 г. сатирическому персонажу Майклу Щуру – корреспонденту УТ-Торонто, канала украинской диаспоры в Канаде. В 2014 г. УТ-Торонто получил Серебряную кнопку Youtube, поскольку он достиг 100 тысяч подписчиков.

რომან ვინტონივი არის ჟურნალისტი, სცენარისტი, მსახიობი და მუსიკოსი. ის ცნობილია თავისი სატირული, გამოგონილი პერსონაჟით, მიხეილ ტშურსით, რომელიც პირველად მაყურებლის წინაშე წარდგა როგორც UT-Toronto-ს, კანადაში უკრაინული სათვისტომოს არხის, წარმოსახვით კორესპონდენტი. 2014 წელს, „ტორონტოს ტელევიზიამ“ დააგროვა 100 000 ხელმომწერი და დაიმსახურა ვერცხლის ღილაკი (youtube).

ADAMI Media Prize for Cultural Diversity in Eastern Europe

Award Ceremony 2015

National Parliamentary
Library, Tbilisi, Georgia
Dec. 10th, 2015

Programme

18.00 - 18.30
Reception
18.45 - 19.00
Welcome

Mr. Giorgi Margvelashvili
President of Georgia

Mrs. Bettina Cadenbach
Ambassador of the Federal Republic of Germany to Georgia

Mr. Stefan Tolz
Programme Director,
ADAMI Media Prize

19.00 – 20.00
Award Ceremony

Hosted by:
Leila Ismailova (Belarus)
Lizi Tsiklauri (Georgia)
And Roman Vintoniv (Ukraine)

Music: Zviad Bolkvadze

Special Guest of the Evening:
JAMALA

20.00 - 20.30
Transfer to Funicular cable car

20.30 - 24.00
Closing Night Party
at Funicular Restaurant
(Mtatsminda plateau)

Live band: Paul Rimple
and the Natural Born Lovers

DJ: Levan Asatiani

Адами Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе

Церемония награждения 2015

Национальная парламентская
библиотека, Тбилиси, Грузия
10 декабря 2015 года

Программа

18.00 – 18.30
Прием
18.45 – 19.00
Приветствие

Гиорги Маргвелашвили
Президент Грузии

Беттина Каденбах
Посол Федеративной
Республики Германия в Грузии

Штефан Тольц
Программный директор
АДАМИ Медиа Приза

19.00 – 20.00
Церемония награждения

ведущие:
Лейла Исмайлова (Беларусь),
Лизи Циклаури (Грузия)
и Роман Винтонив (Украина)

Музыка: Звиад Болквадзе

Специальный гость:
Джамала

20.00 – 20.30
Переход к Тбилисскому фуникулеру

20.30 – 24.00
Церемония закрытия
в ресторане Funicular
(г.Мтацминда)

Живая музыка: Пол Римпл
и Natural Born Lovers

DJ: Леван Асатиани

ᲐᲓᲐᲛᲘ ᲛᲔᲓᲘᲘᲡ ᲞᲠᲘᲖᲘ ᲙᲣᲚᲢᲣᲠᲣᲚᲘ ᲛᲠᲐᲕᲐᲚᲤᲔᲠᲝᲕᲜᲔᲑᲘᲡᲗᲕᲘᲡ ᲐᲦᲛᲝᲡᲐᲕᲚᲔᲗ ᲔᲕᲠᲝᲞᲐᲨᲘ

დაჯილდოების ცერემონია 2015

საქ. არლამენტის ეროვნული
ბიბლიოთეკა, თბილისი,
საქართველო. 10 დეკემბერი, 2015

ᲞᲠᲝᲒᲠᲐᲛᲐ

18.00 - 18.30
სტუმრების მიღება
18.45 - 19.00
მისასალმებელი სიტყვა

გიორგი მარგველაშვილი
საქართველოს პრეზიდენტი

ბეტინა კადენბახი
გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის ელჩი
საქართველოში

შტეფან ტოლცი
პროგრამის დირექტორი, ადამი
მედიის პრიზი

19.00 - 20.00
ᲓᲐᲯᲘᲚᲓᲝᲔᲑᲘᲡ ᲪᲔᲠᲔᲛᲝᲜᲘᲐ

წამყვანები:
ლეილა ისმაილოვა (ბელარუსი),
ლიზი წიკლაური (საქართველო),
რომან ვინტონივი (უკრაინა)

მუსიკალური გაფორმება:
ზვიად ბოლქვაძე

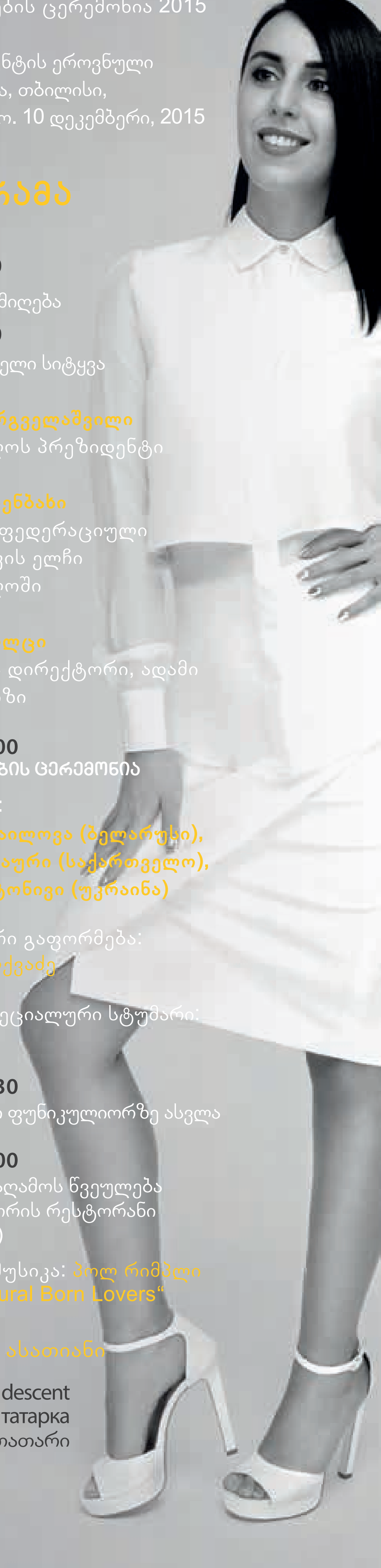
საღამოს სპეციალური სტუმარი:
ᲯᲐᲛᲐᲚᲐ

20.00 - 20.30
საბაგიროთი ფუნიკულიორზე ასვლა

20.30 - 24.00
დახურვა, საღამოს წვეულება
ფუნიკულიორის რესტორანი
(მთაწმინდა)

ცოცხალი მუსიკა: პოლ რიმპლი
და „the Natural Born Lovers“

DJ: ლევან ასათიანი



Jamala, Ukrainian singer of Crimean Tatar descent
Джамала, украинская певица, по происхождению крымскя татарка
ჯამალა, უკრაინელი მომღერალი, წარმოშობით ყირიმელი თათარი

Prize Categories

The ADAMI Media Prize is being awarded in four categories. All entries deal with a topic concerning migration, integration or cultural diversity.

Out of 10 nominees, 4 winners will be announced tonight in the following categories:

1. ADAMI Media Prize for Information (non-fiction)
Category for documentaries and non-fiction formats longer than 10 minutes. Films must have been broadcasted by television.

2. Young ADAMI Media Prize
The prize is open for all formats and genres (fiction and non-fiction). Filmmakers must not be older than 28 years.

3. ADAMI Online Prize for Web videos
Category for innovative online journalism and online documentaries of up to ten minutes. Fictional content is also allowed.

4. ADAMI Online Prize for Web pages
The prize recognizes a webpage as a whole (concept, content, impact, realization/design).

The juries decided not to award a media prize in the two TV categories "Entertainment (fiction)" and "News & Short Non-Fiction" as none of the entries met the quality criteria and standards set by the jurors.

The Online Jury decided to give a **Special Mention** in the Web video category.

Категории призов

Адами Медиа Приз присуждается в четырех категориях за работы, касающиеся вопросов миграции, интеграции или культурного разнообразия.

Сегодня будут оглашены четыре победителя из 10 номинантов в в следующих категориях:

1. Адами Медиа Приз за информацию (нехудожественные)
Допускаются все форматы продолжительностью более десяти минут и все нехудожественные жанры. Фильмы должны были быть транслированны по телевидению.

2. Юный Адами Медиа Приз
Участники не должны быть старше 28 лет. Допускаются все форматы и жанры.

3. Адами Интернет Приз за онлайн-видео
Принимаются инновационные, журналистские Интернет-работы (онлайн-видео) до 10 минут. Допускаются также художественные фильмы.

4. Адами Интернет Приз за веб-страницу
Приз присуждается веб-странице в целом (концепция, контент, влияние, реализация/дизайн).

Жюри приняло решение не присуждать Медиа Приз в двух категориях: за работы в области развлечения (художественные) и за новости и нехудожественные короткометражные фильмы, поскольку ни одна из поданных работ не отвечала критериям качества, установленным членами жюри.

Онлайн жюри **специально отметил** категорию вебвидео.

საპრიზო კატეგორიები

ადამი მედიის პრიზი წელს გადაეცემა ოთხ კატეგორიაში. ათივე ნომინირებული ნამუშევარი მიგრაციას, ინტეგრაციასა და კულტურულ მრავალფეროვნებას შეეხება.

დღეს საღამოს, 10 ნომინაციიდან გამოვლინდება ოთხი გამარჯვებული შემდეგ კატეგორიებში:

1. ადამი მედიის პრიზი ინფორმაციისთვის (არამხატვრული)
დოკუმენტური, არამხატვრული ჟანრის, ტელევიზიით გაშუქებული ნამუშევრები, ხანგრძლივობა - 10 წთ-ზე მეტი.

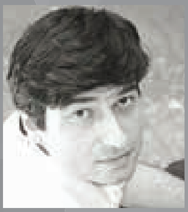
2. ადამი მედიის პრიზი - ახალგაზრდა ადამი
ნებისმიერი ჟანრის და ფორმატის ნამუშევარი (მხატვრული და არამხატვრული). მონაწილეთა ასაკი - 28 წელი.

3. ადამი ონლაინპრიზი ინტერნეტვიდეოებისთვის
მხატვრული და არამხატვრული ჟურნალისტური ნამუშევარი, ხანგრძლივობა - 10 წთ.

4. ადამი ონლაინ პრიზი ვებგვერდებისათვის
ვებგვერდი ფასდება მთლიანობაში (კონცეფცია, შინაარსი, მნიშვნელოვნება, რეალიზაცია/დიზაინი).

ჟიურის გადაწყვეტილებით, პრიზი არ გაიცემა ორ ტელეკატეგორიაში – „ახალი ამბები და მოკლემეტრაჟიანი არამხატვრული ფილმები“ და „გასართობი (მხატვრული) პროგრამები“. დარეგისტრირებული ნამუშევრები არ აკმაყოფილებდა ჟიურის მიერ დაწესებულ კრიტერიუმებსა და სტანდარტებს.

ონლაინ ჟიურიმ **სპეციალურად აღნიშნა** ვებვიდეოს კატეგორია.



Niko's Way (ნიკოს გზა)

Director: Giorgi Tskhvediani / Georgian Public Broadcaster, 36 min. Georgia / **Screenplay:** Giorgi Tskhvediani, Givi Odisharia / **Director of Photography:** Giorgi Vatsadze / **Editor:** Nikoloz Gugushvili / **Producers:** Giorgi Vasadze, Nino Chutkerashvili

Niko Sagiashvili teaches Georgian in an ethnic Armenian school in the village of Agana in Georgia's Javakheti region. When his contract comes to an end, however, he faces a dilemma: should he return to his home, to his pregnant wife, to university; or, should he instead honor the request of his pupil to stay in Agana and help him to learn Georgian?
Giorgi Tskhvediani was born in Tbilisi. After earning a degree in economics and management at Tbilisi State University, he changed direction and studied film directing at the Shota Rustaveli State University of Theatre and Film, graduating in 2001. He has worked as a journalist for different organizations since 1997, and began to work as a director, scriptwriter and producer in 2006.

Путь Нико

Режиссер: Георгий Цхведиани / Грузинское общественное телевидение, 36 мин. Грузия
Сценарий: Гиви Одишария, Георгий Цхведиани / **Оператор:** Георгий Вацадзе / **Монтаж:** Ника Гугушвили / **Продюсеры:** Георгий Васадзе, Нино Чуткерашвили

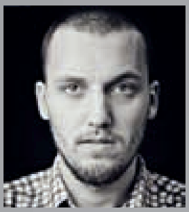
Герой фильма Нико Сагиашвили работает учителем грузинского языка в селе Агана в Джавахетии. К концу учебного года трудовое соглашение Нико истекает. Он стоит перед трудным выбором: вернуться домой, где его ждет беременная жена, или согласиться на просьбу ученика, который хочет поступить в университет – остаться в селе до весны и научить его грузинскому языку.
Георгий Цхведиани родился в Тбилиси. Он окончил факультет экономики и менеджмента Тбилисского государственного университета, а затем режиссерский факультет Государственного университета театра и кино им. Шота Руставели. Начиная с 1997 г. он работал журналистом в различных СМИ. В 2006 г. он стал режиссером, сценаристом и продюсером фильмов.

ნიკოს გზა

რეჟისორი: გიორგი ცხვედიანი / საქართველოს საზოგადოებრივი მაუწყებელი, 36 წთ. საქართველო
სცენარი: გივი ოდიშარია, გიორგი ცხვედიანი / **ოპერატორი:** გიორგი ვაწაძე / **მონტაჟი:** ნიკოლოზ გუგუშვილი / **პროდიუ-სერები:** გიორგი ვასაძე, ნინო ჩუტკერაშვილი

ნიკო საგიაშვილი ჯავახეთის რეგიონში, სოფელ აგანის სომხურენოვან სკოლაში ქართულს ასწავლის. ის რთული არჩევა-ნის წინაშე დგას: მისი ხელშეკრულების ვადა იწურება და მას სურს დაუბრუნდეს მშობლიურ სახლს, ფეხმძიმე მეუღლეს, უნივერსიტეტს... ან დათანხმდეს მოსწავლის თხოვნას, დარჩეს აგანაში და დაეხმაროს მას ქართული ენის სრულყოფი-ლად შესწავლაში.
გიორგი ცხვედიანი დაიბადა თბილისში. დაამთავრა თსუ-ის ეკონომიკისა და მენეჯმენტის ფაკულტეტი. 2001 წელს კი – შოთა რუსთაველის სახელობის თეატრისა და კინოს უნივერსიტეტის კინოსარეჟისორო ფაკულტეტი. 1997 წლიდან სხვადასხვა მედიასაშუალებაში მუშაობს, როგორც ჟურნალისტი, 2006 წლიდან კი – როგორც რეჟისორი, სცენარისტი და პროდიუსერი.

ADAMI Media Prize for Information
АДАМИ Медиа Приз за информацию
ადამი მედიის პრიზი ინფორმაციისთვის



Home in Marienfeld (Acasă, în Marienfeld)

Director: Eugeniu Popovici, Lucia Taut, Irina Craciun / Moldavian National Television „TeleRadio Moldova", Deutsche Welle, 60 min, Moldova / Screenplay: Eugeniu Popovici, Lucia Taut, Irina Craciun / **Director of Photography:** Eugeniu Popovici / **Editor:** Eugeniu Popovici, Trofim Guțanu

The village of Marienfeld in the Cimislia region was founded in 1911 by Germans from Bessarabia. Olga Schüppel and Artur Schaible - two descendants of the Germans who lived in Marienfeld until 1940 - have returned to Moldova and are trying to find their fathers' houses. They excitedly describe the Marienfeld of their parents.
Lucia Tăut is a journalist, author and producer for Moldavian National Television of "Nature in Focus," a weekly 30-minute documentary television program on national environmental concerns. / **Irina Crăciun** is a journalist and television producer of social programs and co-productions on Moldovan National Television. / **Eugeniu Popovici** is a filmmaker, and since 2010 has edited, produced and directed programs for Moldovan National Television.

Дом в Мариенфельде

Режисер: Евгений Попович, Лучия Тэут, Ирина Крэчун • Молдавское общественное телевидение "Телерадио Молдова", Deutsche Welle, 60 мин., Молдова / Сценарий: Евгений Попович, Лучия Тэут, Ирина Крэчун **/ Оператор:** Евгений Попович / **Монтаж:** Евгений Попович, Трофим Гуцан

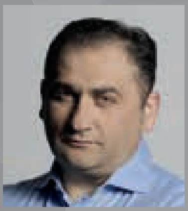
Село Мариенфельд, Чимишлия, было основано немцами в Бессарабии в 1911 году. Потомки немцев, которые жили здесь до 1940 года, вернулись в Молдову. Ольга Шуппел и Артур Шайбле пытаются найти родительские дома и с волнением описывают прежний Мариенфельд.
Лучия Тэут журналист, автор и продюсер программы «Природа в объективе». Программа Модловского общественного телевидения имеет социально-экологическую направленность и затрагивает проблемы экологии в стране. / **Ирина Крэчун** журналист и продюсер социальных программ и совместных производств на Молдавском общественном телевидении. / **Евгений Попович** режиссер и продюсер, с 2010 года работает на общественном телевидении.

სახლი მარიენფელდში

რეჟისორი: ეუჟენი პოპოვიჩი, ლუჩია ტეუტი, ირინა კრეჩუნი / მოლდოვის საზოგადოებრივი ტელევიზია „ტელერადიო მოლდოვა", დოიჩე ველე, 60 წთ. მოლდოვა / სცენარი: ეუჟენი პოპოვიჩი, ლუჩია ტეუტი, ირინა კრეჩუნი **/ ოპერატორი:** ეუჟენი პოპოვიჩი / **მონტაჟი:** ეუჟენი პოპოვიჩი, ტროფიმ გუცანი

სოფელი მარიენფელდი, ჩიმიშლია, 1911 წელს დააარსეს გერმანელებმა ბესარაბიაში. ოლგა შუპელი და არტურ შაიბლე, აქ მცხოვრები გერმანელების შთამომავლები, მოლდოვაში დაბრუნდნენ. ისინი ცდილობენ იპოვონ მამაპაპისეული სახლი და ემოციურად აღწერენ, თუ როგორი იყო ადრე მარიენფელდი.
ლუჩია ტეუტი 30-წუთიანი სატელევიზიო დოკუმენტური გადაცემის „ბუნება ფოკუსში" ჟურნალისტი, ავტორი და პროდიუსერია. ეს ყოველკვირეული გადაცემა შეეხება ეროვნულ ეკოლოგიურ პრობლემებს და გადის მოლდოვის საზოგადოებრივი ტელევიზიით. / **ირინა კრეჩუნი** მოლდოვის საზოგადოებრივ ტელეარხზე სოციალური პროგრამების, კოპროდუქციების პროდიუსერი, ჟურნალისტი და ტელეპროდიუსერია. / **ეუჟენი პოპოვიჩი** რეჟისორი და ტელეპროდიუსერი, 2010 წლიდან მუშაობს მოლდოვის საზოგადოებრივ ტელევიზიაში.

ADAMI Media Prize for Information
АДАМИ Медиа Приз за информацию
ᲐᲓᲐᲛᲘ ᲛᲔᲓᲘᲘᲡ ᲞᲠᲘᲖᲘ ᲘᲜᲤᲝᲠᲛᲐᲪᲘᲘᲡᲗᲕᲘᲡ



Enemy By Blood (Кровний ворог)

Director: **Leonid Kanfer** / **Espreso TV, 72 min. Ukraine** / **Screenplay:** Leonid Kanfer / **Director of Photography:** Leonid Kanfer / **Editor:** Artem Korzhan / **Producer:** Nykola Kniazhytskyi

This documentary examines the war in Eastern Ukraine through the story of two brothers. One fights in the ranks of the Ukrainian army; the other with the separatists in Donetsk. As the film progresses, it explores how ideas that divide people are born, and how people can seek to reconcile these divides, particularly at crucial moments that will determine the future of their country.
Leonid Naumovich Kanfer was born in Minsk, Belarus. An experienced and award-winning television correspondent, co-producer, and host for various channels, he has served as a producer for the Russian-language bureau for German public television broadcaster ARD.

Кровный враг

Режисер: **Леонид Канфер** / **Еспресо TV, 72 мин. Украина** / **Сценарий:** Леонид Канфер / **Оператор:** Леонид Канфер / **Монтаж:** Артем Коржан / **Продюсер:** Николай Княжицкий

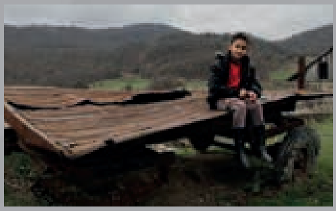
Фильм посвящен теме войны на востоке Украины. Герои – родные братья, один из которых воюет в рядах украинской армии, другой – на стороне сепаратистов, в Донецке. Главный вопрос фильма – это то, как формируются ценности, которые разделяют людей, и существует ли путь к примирению между гражданами, которые в решающий для страны момент оказались по разные стороны баррикад.
Леонид Наумович Канфер родился в Минске. В течении нескольких лет работал на разных телеканалах как корреспондент, соавтор и ведущий. Внештатный продюсер российского корпункта немецкой телекомпании ARD. Лауреат многих премий.

ᲛᲝᲡᲘᲡᲮᲚᲔ ᲛᲢᲔᲠᲘ

რეჟისორი: **ლეონიდ კანფერი** / **ესპრესო ტვ, 72 წთ. უკრაინა** / **სცენარი:** ლეონიდ კანფერი / **ოპერატორი:** ლეონიდ კანფერი / **მონტაჟი:** არტემ კორჟანი / **პროდიუსერი:** ნიკოლა კნიაჟიცკი

დოკუმენტური ფილმი აღმოსავლეთ უკრაინის ომის შესახებ, ორი ძმის ისტორიას გვიყვება. ერთი მათგანი უკრაინული არმიის რიგებში იბრძვის, მეორე კი – დონეცკში, სეპარატისტების მხარეს. ფილმის მთავარი იდეაა გააანალიზოს, თუ როგორ ყალიბდება ღირებულებები, რომლებიც ადამიანთა დაყოფას იწვევს, და არსებობს თუ არა შერიგების გზა მოქალაქეთათვის, რომლებიც ქვეყნისათვის გადამწყვეტ მომენტში ფრონტის სხვადასხვა მხარეს იბრძვიან.
ლეონიდ ნაუმოვის ძე კანფერი დაიბადა მინსკში. წლების განმავლობაში მუშაობდა სატელევიზიო არხებზე როგორც კორესპონდენტი, თანაავტორი და წამყვანი; გერმანული სატელევიზიო კომპანია ARD-ს რუსეთის სიახლეების ბიუროს შტატგარეშე პროდიუსერი. მრავალი პრიზის მფლობელი.

Young ADAMI Media Prize
Юный АДАМИ Медиа Приз
ადამი მედიის პრიზი - ახალგაზრდა ადამი



How to Cross (from Jiliz to Jiliz) Ինչպես անցնել(Ջիլիզից Ջիլիզ)

Director: Marine Kocharyan, Sona Kocharyan / 15 min. Armenia / Screenplay: Marine Kocharyan / **Director of Photography:** Sona Kocharyan / **Editor:** Sona Kocharyan, Marine Kocharyan / **Producer:** Sona Kocharyan

It is only a small stream, but it divides the village of Jiliz into two, spanning two countries – Armenia on one side, and Georgia on the other. Lousine, a little girl living in the Armenian side of the village, dreams of seeing her relatives who live on the other side. Although only a kilometer separates them physically, the border forces them to travel a prohibitive 100 kilometers to reach each other. What is a border? Where is the border? Why do we need a border? Seeking answers, Lousine decides to undertake the journey from Jiliz to Jiliz.
Marine Kocharyan is a journalist, screenwriter and film director. She has been working as a TV screenwriter and director at Shoghakat TV since 2011. / **Sona Kocharyan** is a TV and multimedia journalist. Currently, she works at the Media Initiatives Center (formerly Internews Armenia) as a journalist for the media.am website.

Как пересечь границу (Из Джилиза в Джилиз)

Режисер: Марине Кочарян, Сона Кочарян / 15 мин. Армения / Сценарий: Марине Кочарян / **Оператор:** Сона Кочарян / **Монтаж:** Сона Кочарян, Марине Кочарян / **Продюсер:** Сона Кочарян

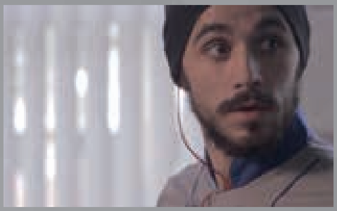
Небольшая речка разделяет деревню на две части – армянскую и грузинскую. Маленькая девочка Лусине живет в армянской части деревни и мечтает увидеть своих родственников, которые живут на другой стороне. Хотя физически их отделяет всего 1 километр, они должны преодолеть больше 100 километров, чтобы законно попасть друг к другу.
Что такое граница? Где она проходит? Чтобы наконец найти ответы, Лусине решает начать свое первое путешествие из деревни Джилиз в деревню Джилиз.
Марине Кочарян журналист, сценарист и режиссер. С 2011 г. работает в телекомпании «Шогакат» сценаристом и режиссером. / **Сона Кочарян** журналист. У нее есть большой опыт работы как в телевизионной, так и в мультимедиа сфере. Сейчас работает в Media Initiatives Center (до этого – в «Интерньюз Армения») журналистом сайта media.am.

როგორ გადავკვეთო საზღვარი (ჯილიზიდან ჯილიზამდე)

რეჟისორი: მარინე ქოჩარიანი, სონა ქოჩარიანი / 15წთ. სომხეთი / სცენარი: მარინე ქოჩარიანი / **ოპერატორი:** სონა ქოჩარიანი / **მონტაჟი:** სონა ქოჩარიანი, მარინე ქოჩარიანი / **პროდიუსერი:** სონა ქოჩარიანი

პატარა მდინარე სოფელს ორ ნაწილად ჰყოფს – სომხურად და ქართულად. პატარა გოგონა ლუსინე სომხურ ნაწილში ცხოვრობს და ოცნებობს, რომ ერთ დღეს თავისი ნათესავები მოინახულოს სოფლის ქართულ მხარეში. მართალია, მათ მხოლოდ 1 კილომეტრი აშორებთ, თუმცა, ლეგალურად შესახვედრად, 100 კილომეტრის გავლა უწევთ.
რა არის საზღვარი? სად გადის იგი? პასუხების მისაღებად ლუსინე გადაწყვეტს თავისი პირველი მოგზაურობა დაიწყოს სოფელ ჯილიზიდან სოფელ ჯილიზამდე.
მარინე ქოჩარიანი ჟურნალისტი, რეჟისორი და სცენარისტია. 2011 წლიდან ტელეკომპანია „შოგაკატის" სცენარისტი და თანამშრომელია. / **სონა ქოჩარიანი** ჟურნალისტია. აქვს როგორც ტელევიზიაში, ასევე მულტიმედიაში მუშაობის დიდი გამოცდილება. მუშაობდა Internews Armenia-ში. ამჟამად Media Initiatives Center-ის საიტის media.am.-ის ჟურნალისტია.

Young ADAMI Media Prize
Юный АДАМИ Медиа Приз
ადამი მედიის პრიზი - ახალგაზრდა ადამი



The Housekeeper (Menajerul)

Director: Radu Zaporojan / State Academy of Music, Theatre and Fine Arts, 30 min. Moldova / Screenplay: Radu Zaporojan / **Director of Photography:** Grigore Oleinic / **Editor:** Radu Zaporojan / **Producer:** Irina Samson, Mihai Ursu

Dorin, a creative and passionate rapper, works as a housekeeper at a hotel. One day, a couple checks in to the hotel, and Dorin has a strange feeling about them. Using his zeal for rap music, he tries to discover the real reason for their stay. The film depicts the dreams of many Moldovans who emigrate to the West hoping for a better life.
Radu Zaporojan studied film directing at the State Academy of Music, Theatre and Fine Arts in Moldova, graduating in 2014. Born when the old Soviet Union collapsed, he is part of a new (and perhaps the first) generation of independent filmmakers in Moldova. Currently he works for a local TV channel in Moldova?

Смотритель

Режисер: Раду Запорожан / Академия Музыки, Театра и Изобразительных Искусства, 30 мин. Молдова / Сценарий: Раду Запорожан / **Оператор:** Григорий Олейник / **Монтаж:** Раду Запорожан / **Продюсер:** Ирина Самсон, Михай Урсу

Дорин, творческий, страстный рэпер работает смотрителем в отеле. Однажды в отель поселяются два новых гостя, и у Дорина появляется странное предчувствие о них. С помощью любви к музыке он пытается обнаружить истинную причину своего предчувствия о девушке, остановившейся в отеле. Фильм посвящен мечтам молдаван о лучшей жизни, в поисках которых многие уезжают на Запад.
Раду Запорожан изучал режиссуру в Академии музыки, театра и изобразительных искусств (окончил в 2014). Рожден в год распада Советского Союза и чувствует себя частью нового поколения режиссеров Молдовы, возможно, первого независимого поколения. В настоящее время он работает на одном из местных телеканалов.

დამლაგებელი

რეჟისორი: რადუ ზაპოროჟანი / მუსიკის, თეატრისა და სახვითი ხელოვნების აკადემია, 30 წთ. მოლდოვა. / სცენარი: რადუ ზაპოროჟანი / **ოპერატორი:** გრიგორი ოლეინიკი / **მონტაჟი:** რადუ ზაპოროჟანი / **პროდიუსერი:** ირინა სამსონი, მიხაი ურსუ

დორინი, ახალგაზრდა რეპერი, სასტუმროში დამლაგებლად მუშაობს. ერთხელ, სასტუმროში წყვილი მივა ღამის გასათევად. დორინს უცნაური გრძნობა ეუფლება, მუსიკის საშუალებით ახსნას თუ რა ხდება. ეს ფილმი აღწერს მოლდოველთა დიდი ნაწილის ოცნებას, რომელსაც დასავლეთში იმიგრაციის შემდეგ, ცხოვრების ხარისხის გაუმჯობესების იმედი აქვთ.
რადუ ზაპოროჟანი სწავლობდა მუსიკის, თეატრისა და სახვითი ხელოვნების აკადემიაში, კინოსარეჟისოროზე. დაიბადა საბჭოთა კავშირის დაშლის დროს და თვლის, რომ მოლდოვის რეჟისორთა ახალ, დამოუკიდებელ პირველ თაობას ეკუთვნის. ამჟამად მუშაობს ერთ-ერთ ტელეარხზე.

ADAMI Online Prize for Web Videos
АДАМИ Интернет Приз за онлайн-видео
ადამი ონლაინპრიზი ინტერნეტვიდეოებისთვის

Ethnic Minorities in Georgia
(ეთნიკური უმცირესობები საქართველოში)

Author: Tamar Svanidze / 10 min. Georgia / www.youtube.com/watch?v=rOHJdTVWdS0

National minorities, mostly Azerbaijanis and Armenians, in towns and villages across Georgia tend to share one problem: a complete lack of or poor knowledge of Georgian, the state language. This challenge creates a two-way "information vacuum." This short film aims to help their voices to be heard by Georgian society and to show how people with different traditions, living barely a hundred kilometers from Tbilisi, engage and enrich Georgia's social fabric.
Tamar Svanidze is a journalist, editor and contributor to the English-language website and weekly newspaper of Georgia Today. She has also worked as a freelance journalist for Internews Georgia, where she produced short documentaries on conflict issues, ethnic minorities and elections.

Этнические меньшинства в Грузии

Автор: Тамар Сванидзе / 10 мин. Грузия / www.youtube.com/watch?v=rOHJdTVWdS0

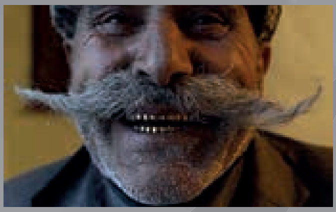
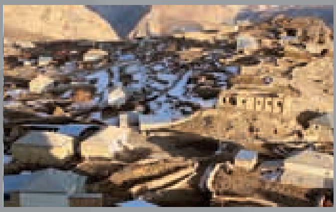
Национальные меньшинства, в основном азербайджанцы и армяне, проживающие в городах и селах по всей Грузии, как правило, имеют общую проблему - плохое знание или незнание государственного языка. Это заставляет их быть в «информационном вакууме». Задача видео – поддержать их голоса в родной общине и показать, как люди с разными традициями и обычаями, живущие в ста километрах от Тбилиси, участвуют в общественной жизни страны.
Тамар Сванидзе журналист и редактор грузинского англоязычного веб-сайта «Georgia Today», работала фриланс-журналистом в организации «Интерньюс Грузия», для которой она готовила короткие документальные фильмы о конфликтных вопросах, этнических меньшинствах и выборах органов власти.

ეთნიკური უმცირესობები საქართველოში

ავტორი: თამარ სვანიძე / 10 წთ. საქართველო / www.youtube.com/watch?v=rOHJdTVWdS0

ნაციონალურ უმცირესობებს, ძირითადად, აზერბაიჯანელებსა და სომხებს, რომლებიც საქართველოს ქალაქებსა და სოფლებში ცხოვრობენ, როგორც წესი, ერთი საერთო პრობლემა აქვთ – სახელმწიფო ენის ცუდი ცოდნა ან საერთოდ არ ცოდნა. რის გამოც ისინი საინფორმაციო ვაკუუმში იმყოფებიან. ამ ვიდეოს მიზანია, საზოგადოებას აჩვენოს, თუ როგორ ცხოვრობენ თბილისიდან 100 კილომეტრით დაშორებული ადამიანები, რომელთაც სხვადასხვა ტრადიციები და წეს-ჩვეულებები აქვთ და როგორ არიან ისინი ჩართულნი ქვეყნის საზოგადოებრივ ცხოვრებაში.
თამარ სვანიძე ინგლისურ-ქართული ვებგვერდის Georgia Today-ს რედაქტორი და ჟურნალისტია. შტატგარეშე ჟურნალისტად მუშაობს „ინტერნიუს საქართველოში“, სადაც იღებს მოკლემეტრაჟიან დოკუმენტურ ფილმებს კონფლიქტების, ეთნიკური უმცირესობებისა და პოლიტიკური არჩევნების შესახებ.

ADAMI Online Prize for Web Videos
АДАМИ Интернет Приз за онлайн-видео
ადამი ონლაინპრიზი ინტერნეტვიდეოებისთვის

30 families of Griz (30 Ailə)

Автор: Октай Намазов / 5 мин. Азербайджан /
www.chai-khana.org/en/30-families-of-griz

The village Griz is 2,100 metres above sea level. Unlike typical inhabitants of rural areas, those who live in Griz have preserved their rituals, traditions and language faithfully with little change.
Oktay Namazov works in advertising and graduated from Akdeniz University in Turkey with a diploma in public relations and marketing. Advertisements he has produced have been awarded bronze medals in various international competitions. He also produced two documentary movies: "Five seasons" and "The voice of Tekali". ". He currently works for the Trade Mark advertising agency.

30 семей деревни Грыз

Автор: Октай Намазов / 5 мин. Азербайджан /
www.chai-khana.org/en/30-families-of-griz

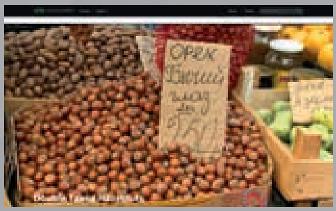
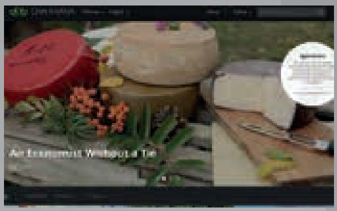
Грыз – одна из деревень, которая находится на высоте 2100 м над уровнем моря. Жители этой деревни отличаются тем, что они смогли сохранить свои обычаи, язык и традиции.
Октай Намазов закончил Акденизский университет в Турции, факультет по связям с общественностью и рекламе. Его работы получили Бронзовую медаль на разных международных конкурсах. В его портфолио 2 документальных фильма: «5 сезонов» (2013) и «Голос Текали». Сейчас Октай работает в рекламном агентстве «Trade Mark».

30 ოჯახი სოფელ გრიზიდან

ავტორი: ოქტაი ნამაზოვი / 5 წთ. აზერბაიჯანი /
www.chai-khana.org/en/30-families-of-griz

გრიზი – სოფელია, რომელიც ზღვის დონიდან 2100 მეტრზე მდებარეობს. ამ სოფლის მცხოვრებლები გამოირჩევიან იმით, რომ მათ დღემდე შემოინახეს საკუთარი ენა, ტრადიციები და წესები.
ოქტაი ნამაზოვმა დაამთავრა თურქეთის აქდენიზის უნივერსიტეტის საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამირების ფაკულტეტი. მის ნამუშევრებს სხვადასხვა საერთაშორისო კონკურსში ბრინჯაოს პრიზი მიენიჭა. გაკეთებული აქვს ორი დოკუმენტური ფილმი: „ხუთი სეზონი“ (2013 წ.) და „თეკალის ხმა“. ამჟამად მუშაობს სარეკლამო სააგენტოში „Trade Mark“.

ADAMI Online Prize for Web Pages
АДАМИ Интернет Приз за вебстраницу
ადამი ონლაინპრიზი ვებგვერდებისთვის

Chai-khana.org

Web Producer: Caroline Sutcliffe / www.chai-khana.org, Georgia

The website is based on the chai khana, or "teahouse," which is symbolic across the Caucasus region of a collective space where citizens come together to discuss socio-economic issues. The chai khana is a focal point for exchanging information and a flourishing place for social interaction and social entrepreneurship. Since the organization operates as a cross-border platform, the website seeks to publish issue-driven multimedia series that creatively capture similarities across the region's three countries, while embracing their differences to encourage greater tolerance and collaboration.

Caroline Sutcliffe is the Executive Director of Chai Khana. She has a Masters degree from the London School of Economics and was a U.S. Fulbright Scholar in Azerbaijan, focusing on conflict reconciliation. She previously worked at the United Nations, ICRC and Meydan TV.

Chai-khana.org

Веб-продюсер: Кэролайн Сатклифф / www.chai-khana.org, Грузия

Концепция сайта связана с концепцией «чайханы» или «дома чая» – знакового места в общине, символизирующего коллективное пространство, где граждане собираются вместе, чтобы обсудить социально-экономические вопросы своей общины. В Азербайджане, Армении и Грузии развивается координация для обмена информацией, социальное партнерство и коммуникации.

«Чай Хана» является межграничной платформой; соответственно, идея сайта заключается в том, чтобы публиковать тематические мультимедиа материалы, которые творчески отражают сходства всех трех стран региона, и в то же время демонстрируют их уникальность.

Кэролайн Сатклифф исполнительный директор проекта «Чайхана». Она окончила магистратуру в Лондонской школе экономики и была стипендиатом Фулбрайта в Азербайджане, где занималась вопросами пост-конфликтного примирения. Ранее она работала в ООН, Международном комитете Красного Креста и Meydan TV.

Chai-khana.org

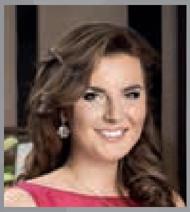
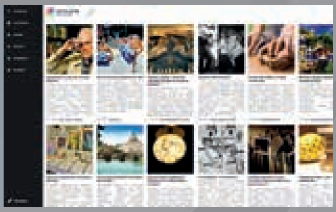
ვების პროდიუსერი: ქეროლაინ სატკლიფი / www.chai-khana.org, საქართველო

საიტის კონცეფცია დაკავშირებულია რეგიონისათვის დამახასიათებელი ადგილის – „ჩაიხანის“, იგივე „ჩაის სახლის“ - აბსტრაქციასთან. ჩაიხანა სიმბოლურად გამოხატავს სოციო-ეკონომიკურ თემებზე სასაუბროდ მოქალაქეთა შეკრების ადგილს. აზერბაიჯანში, სომხეთსა და საქართველოში ჩაიხანა არის ინფორმაციის გაცვლის ცენტრალური წერტილი. ის ასევე ხელსაყრელი ადგილია სოციალური ინტერაქციისათვის.

ჩაიხანა საზღვარსშორის პლატფორმაა; შესაბამისად, საიტის იდეაა ამ სახით თემატური მულტიმედიური მასალის გამოქვეყნება, რათა შემოქმედებითად აისახოს რეგიონის სამივე ქვეყნის მსგავსება და მათი უნიკალურობა.

ქეროლაინ სატკლიფი ამჟამად „ჩაიხანის“ აღმასრულებელი დირექტორია. მან მაგისტრატურა ლონდონის ეკონომიკის სკოლაში დაამთავრა და აზერბაიჯანში ამერიკის ფულბრაიტის სამეცნიერო პროგრამით ჩამოვიდა, კონფლიქტების მოგვარების საკითხებზე სამუშაოდ. ადრე მუშაობდა გაეროში, წითელ ჯვარში, მეიდან ტვ-სა და Internews Armenia-ში. ამჟამად Media Initiatives Center-სა საიტის media.am ჟურნალისტია.

ADAMI Online Prize for Web Pages
АДАМИ Интернет Приз за вебстраницу
ადამი ონლაინპრიზი ვებგვერდებისთვის

Theoutlook.com.ua
Web Producer: Dariia Kariakina / www.theoutlook.com.ua, Ukraine

Outlook is an international project for and about the world. It is a web portal that promotes diplomatic, cultural and social events; publishes articles, videos and photographs about distinct, less known cultural traditions and customs of peoples around the world. Outlook provides information about tourist routes, sites of cultural heritage, national holidays and festivals in remote areas of the world; The site also highlights diverse national cuisines, beliefs, art, sport, entertainment and literature.
Dariia Kariakina founded the Outlook Project and became its web portal's editor-in-chief in 2014. She organized the Outlook World Culture Festival in Kiev, Ukraine. In 2015, she became vice president of the NGO "International Union", which protects the rights of ethnic minorities in Ukraine.

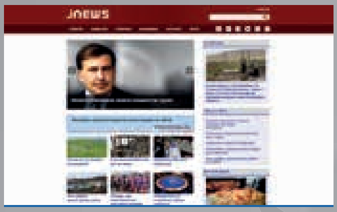
Theoutlook.com.ua
Theoutlook.com.ua / Веб-продюсер: Дарья Карякина / www.theoutlook.com.ua,Украина

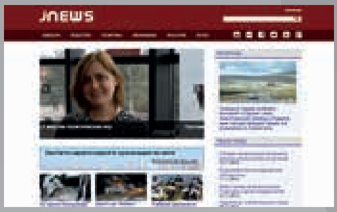
OUTLOOK – это международный проект о мире и для мира. Интернет-издание, в котором освещаются дипломатические, культурные и социальные события. Здесь вы можете найти текстовые публикации, видеосюжеты и репортажи об особенностях культуры, неизвестных традициях и обычаях народов мира, туристических маршрутах, культурном наследии человечества, национальных праздниках и фестивалях, которые проходят в разных уголках мира, искусстве, спорте, развлечениях, литературе и прочем достоянии народов.
Дарья Карякина основала проект Outlook и стала главным редактором веб-страницы в 2014 г. Позже она занялась организацией Всемирного фестиваля культуры Outlook в Киеве. В 2015 г. она стала вице-президентом общественной организации «Международный союз», которая защищает права этнических меньшинств в Украине.

Theoutlook.com.ua
Theoutlook.com.ua / ვების პროდიუსერი: დარია კარიაკინა / www.theoutlook.com.ua, უკრაინა

OUTLOOK არის საერთაშორისო პროექტი მსოფლიოს შესახებ მთელი მსოფლიოსათვის. ინტერნეტგამოცემა, რომელშიც გაშუქებულია დიპლომატიური, კულტურული და სოციალური მოვლენები.
აქ ქმნიან ტექსტურ პუბლიკაციებს, ვიდეოსიუჟეტებსა და რეპორტაჟებს მსოფლიოს ხალხთა კულტურული თავისებურებების, უცნობი ტრადიციებისა და წეს-ჩვეულებების, ტურისტული მარშრუტების, კაცობრიობის კულტურული მემკვიდრეობის, ტექნოლოგიური სიახლეების, ეროვნული დღესასწაულებისა და ფესტივალების, ხელოვნების, სპორტის, ლიტერატურისა და, ზოგადად, ერების მიღწევების შესახებ.
დარია კარიაკინამ 2014 წელს დააარსა Outlook Project-ი და თავისი ვების მთავარი რედაქტორი გახდა. ასევე, ჩაუდგა სათავეში Outlook World Cultural ფესტივალს კიევში, უკრაინაში. 2015 წელს არაკომერციული ორგანიზაციის „საერთაშორისო კავშირის“ ვიცეპრეზიდენტი გახდა, რომლის მიზანიც უკრაინაში მცხოვრები ეთნიკური უმცირესობების უფლებების დაცვაა.

ADAMI Online Prize for Web Pages
АДАМИ Интернет Приз за вебстраницу
ადამი ონლაინპრიზი ვებგვერდებისთვის





Jnews.ge

Web Producer: Rima Garibyan / www.jnews.ge, Georgia

Jnews.ge created an "Ethnos" section to foster meaningful cultural exchange: to showcase Armenian culture and the distinctive traditions of Javakheti Armenians to the rest of Georgia, while also highlighting the cultures and traditions of Georgians and other nationalities living in Javakheti to Armenian readers. Articles explore topics including national dress, foods, dances, songs, historical and religious places. The goal is to help Armenians and Georgians better integrate into each other's social and cultural lives, and to promote Georgia's multicultural nature to the world.

Rima Garibyan is a journalist, born in Akhalkalaki. She was editor-in-chief of Armenian version of the regional newspaper "Southern Gate" («Южные ворота»). In 2014 Rima and her former co-workers launched informational web-site jnews.ge When an integration project funded by the U.S. Embassy in Georgia was launched in summer 2015, they opened the section "Ethnos".

Jnews.ge

Веб-продюсер: Рима Гарибян / www.jnews.ge, Грузия

Отдел «Этнос» был создан редакцией jnews.ge для того, чтобы показать остальной Грузии армянскую культуру и особенности армян Джавахети, а армянскому читателю – культуру и традиции грузин и других национальностей Джавахети. Цель создания отдела – интегрировать армянское сообщество в грузинскую общественно-культурную жизнь и наоборот, а также показать всему миру уникальность многонациональной Грузии.

В материалах вы можете прочитать о значимых элементах культуры: национальной одежде, кухне, танце, песне, традициях, исторических и религиозных реликвиях. Jnews.ge отражает смешанную армяно-грузинскую культуру и быт.

Рима Гарибян журналист, родилась в Ахалкалаки. Работала в региональной газете "Южные ворота" редактором армянской части газеты. В 2014-ом вместе с бывшей редакцией Рима основала информационный сайт jnews.ge. Летом 2015-го года начался интеграционный проект, финансируемый посольством США в Грузии, в рамках которого открыли рубрику "Этнос".

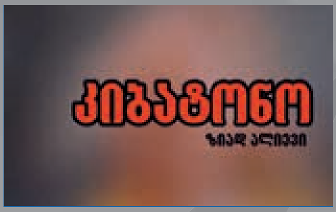
Jnews.ge

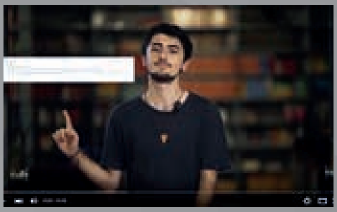
ვების პროდიუსერი: რიმა ღარიბიანი / www.jnews.ge, საქართველო

განყოფილება „ეთნოსი" შექმნილია jnews.ge-ის რედაქციის მიერ იმისათვის, რომ საქართველოს მოსახლეობას მოუყვეს სომხური კულტურის და, უფრო კონკრეტულად, ჯავახეთში მცხოვრები სომხების შესახებ, ხოლო სომეხ მკითხველს ქართულ კულტურასა და ტრადიციებზე ესაუბროს. ამ განყოფილების შექმნის მიზანი იყო სომხური საზოგადოების ინტეგრირება ქართულ კულტურაში, და პირიქით -, ასევე სურვილი, ეჩვენებინათ მთელი ქვეყნისათვის მრავალეროვანი საქართველოს უნიკალურობა. ვებისთვის მომზადებულ მასალაში თქვენ შეგიძლიათ წაიკითხოთ კულტურის ძალიან მნიშვნელოვანი ელემენტების შესახებ, როგორებიცაა: ეროვნული სამოსი, სამზარეულო, ცეკვები, სიმღერები, ტრადიციები, ისტორიული და რელიგიური რელიკვიები. Jnews.ge ასახავს შერეულ სომხურ-ქართულ კულტურასა და ყოფა-ცხოვრებას.

რიმა ღარიბიანი ჟურნალისტია, დაიბადა ახალქალაქში. რეგიონულ გაზეთში „სამხრეთის კარიბჭე" სომხური ნაწილის რედაქტორად მუშაობდა. 2014 წელს ყოფილ რედაქციასთან ერთად დააარსა საინფორმაციო საიტი jnews.ge. 2015 წლის ზაფხულში საქართველოში არსებული ამერიკის შეერთებული შტატების საელჩოს ფინანსური დახმარებით კი განყოფილება „ეთნოსი".

ADAMI Special Mention for Online Videos
АДАМИ Специальная Отметка за онлайнвидео
ადამი სპეციალური აღნიშვნა ონლაინვიდეოსთვის





Kibatono (კიბატონო)

Author: Ziad Aliev / 8 min. Georgia / www.youtube.com/watch?v=dNE-TrK0NW4

This pilot episode of an Internet series was developed and produced by Ziad Aliev, an ethnic Azerbaijani stand-up comedian from Georgia. For his show, Aliev asked Internet viewers to send him videos that they have discovered on social media. In the show, he reviews the submitted videos with humor and his own provocative commentary, placing each video in a new context.
Ziad Aliev was born in Georgia. Currently, he is a student in the Faculty of Business Management & Administration of the Agricultural University of Georgia. He is founder, director, scriptwriter and creative director of Black Hole Productions, an advertising company, which produces the popular Youtube series, Shavi Devi .

Кибатоно

Автор: Зиад Алиев / 8 мин. Грузия / www.youtube.com/watch?v=dNE-TrK0NW4

Это развлекательное Интернет-шоу Зиада Алиева, стендап-комика из Грузии, этнического азербайджанца. В своем шоу Зиад просит Интернет-пользователей отправлять ему видео, которые они находят в социальных сетях. Он в юмористической форме переделывает эти видео и накладывает собственные комментарии, таким образом придавая им новое значение. Он сделал этот пробный эпизод, чтобы привлечь внимание к своей идее.
Зиад Алиев родился в Грузии. Учится на факультете бизнес-администрирования Аграрного университета Грузии. Он руководитель и креативный директор Black Hole Production – рекламного агентства, созданного им самим. Зиад и его медиа-группа одними из первых начали делать регулярное шоу на Youtube под названием Shavi Devi.

კიბატონო

ავტორი: ზიად ალიევი / 8 წთ. საქართველო / www.youtube.com/watch?v=dNE-TrK0NW4

ეს არის გასართობი ინტერნეტშოუ, რომლის ავტორია ზიად ალიევი, აზერბაიჯანული წარმოშობის რეჟისორი და სცენარისტი საქართველოდან. თავისი შოუსთვის ზიადი ინტერნეტმომხმარებლებს სოციალურ მედიაში მოძებნილი ვიდეოების გაგზავნას სთხოვს, შემდეგ საკუთარ კომენტარებს ამატებს და ვიდეოებს განსხვავებულ შინაარსს სძენს. ვიდეო წარმოადგენს საპილოტე ვერსიას, რათა მოიზიდოს მეტი ყურადღება იდეისკენ.
ზიად ალიევი დაიბადა საქართველოში. სწავლობს საქართველოს აგრარულ უნივერსიტეტში, ბიზნესის მართვისა და ადმინისტრირების ფაკულტეტზე. არის რეჟისორი, სცენარისტი და კრეატიული დირექტორი თავის მიერ დაარსებულ სარეკლამო კომპანიაში – Black hole production. ის და თავისი მედიაჯგუფი ქმნიან საქართველოში პირველ სისტემატურ და აქტიურ Youtube-შოუს Shavi Devi.

CULTURAL DIVERSITY IN THE EU's EASTERN PARTNERSHIP COUNTRIES

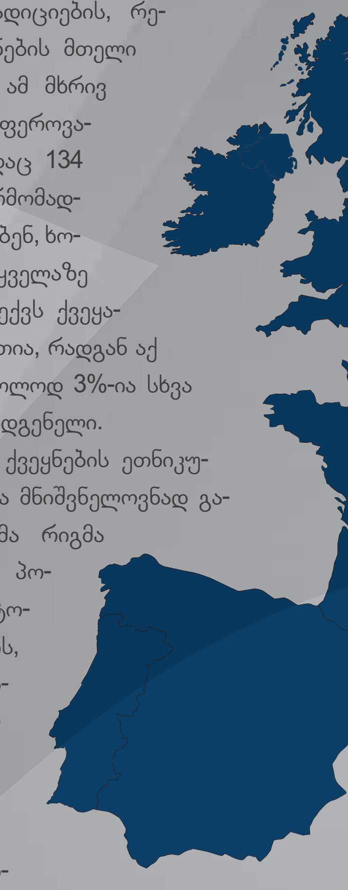
КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В СТРАНАХ ВОСТОЧНОГО ПАРТНЕРСТВА

ევროკავშირის აღმოსავლეთ პარტნიორობის წევრი ქვეყნების კულტურული მრავალფეროვნება

There are six post-soviet countries in the European Union's Eastern Partnership cooperation platform: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine. The ethnically and religiously diverse societies that have populated these countries for centuries shaped unique mosaics of various cultures, traditions, religions and languages. Ukraine with 134 different nationalities on its soil is the most diverse, while Armenia with only 3 percent of the nation's population being minorities is the most ethnically homogenous country. Undoubtedly, a number of historical and political factors significantly changed the national and ethnic composition of these countries. A case in point is the massive deportations of six million people between 1915 and 1953. Among these targeted ethnic groups were Crimean Tatars, Chechens, Ingush, Ossetians, Meskethian Turks and Germans, whose displacement was designed to destroy their ethnic identity. The dissolution of the Soviet Union also markedly altered the ethnic map of the former republics as regions experienced unprecedented migration flows that included ethnic minorities. The rise of nationalism in newly independent states abruptly divided populations along ethnic lines. Tensions increased and countries exploded into civil war, particularly in the Caucasus where huge numbers of national minorities became internally displaced persons or refugees.

Программа «Восточное партнерство» распространяется на шесть стран пост-советского пространства: Азербайджан, Армению, Беларусь, Грузию, Молдову и Украину. Этнически и религиозно разнообразное население этих стран в течение веков создавало уникальную мозаику разнообразных культур, традиций, религий и языков. Наибольшее разнообразие наблюдается в Украине, где проживают люди 134 национальностей, а в Армении к национальным меньшинствам относится всего 3% населения, что делает эту страну самой мононациональной. Несомненно, на национальный и этнический состав этих стран повлияло множество исторических и политических факторов. Яркий тому пример – массовые депортации шести миллионов человек в период между 1915 и 1953 гг. От них наиболее пострадали крымские татары, чеченцы, осетины, турки-месхетинцы и немцы. Депортация этих народов была направлена на уничтожение их национальной идентичности. Распад Советского Союза также оказал значительное влияние на изменение этнического состава бывших республик, поскольку в регионе наблюдались беспрецедентные миграционные потоки, в том числе среди этнических меньшинств. Усиление национализма в новых независимых государствах резко привело к разделению населения по этническим признакам. Нарастали противоречия, и в странах вспыхивали гражданские войны – особенно на Кавказе, где значительное количество представителей национальных меньшинств стали внутренне перемещенными лицами или беженцами.

ევროკავშირის აღმოსავლეთ პარტნიორობის თანამშრომლობის პლატფორმაში ექვსი პოსტსაბჭოთა ქვეყანა შედის: სომხეთი, აზერბაიჯანი, ბელორუსი, საქართველო, მოლდოვა და უკრაინა. ამ ქვეყნებში საუკუნეების განმავლობაში მცხოვრები ხალხების ეთნიკურმა და რელიგიურმა სიჭრელემ სხვადასხვა კულტურის, ტრადიციების, რელიგიებისა და ენების მთელი მოზაიკა შექმნა. ამ მხრივ ყველაზე მრავალფეროვანია უკრაინა, სადაც 134 ეროვნების წარმომადგენლები ცხოვრობენ, ხოლო ეთნიკურად ყველაზე ჰომოგენური ამ ექვს ქვეყანას შორის სომხეთია, რადგან აქ მოსახლეობის მხოლოდ 3%-ია სხვა ეთნოსის წარმომადგენელი.
აშკარაა, რომ ამ ქვეყნების ეთნიკური შემადგენლობა მნიშვნელოვნად განაპირობა მთელმა რიგმა ისტორიულმა და პოლიტიკურმა ფაქტორებმა, მათ შორის, 1915-1953 წლებში ექვსი მილიონი ადამიანის მასობრივმა დეპორტაციამ. დეპორტირებულ ეთნიკურ ჯგუფებში შედიოდნენ: ყირიმელი თათრები, ჩეჩნები, ინგუშები, ოსები, თურქი მესხები და გერმანელები. ამ ხალხების გადასახლების მიზანი იყო მათი ეთნიკური იდენტობის განადგურება. საბჭოთა კავშირის დაშლამ მნიშვნელოვნად შეცვალა მასში შემავალი ყოფილი რესპუბლიკების ეთნიკური რუკებიც, რადგან ამ რეგიონებზე გადაიარა ეთნიკურ უმცირესობათა უპრე-



ცედენტო მიგრაციის ტალღამ. ნაციონალიზმის ზრდამ ამ ახლად შექმნილ დამოუკიდებელ სახელმწიფოებში განმასხვავებელი ეთნიკური ნიშნები გამოკვეთა. დაძაბულობამ იმატა და ზოგიერთ ქვეყანაში სამოქალაქო ომიც გაჩაღდა. ამ მიზეზით, უმეტესად კავკასიის ქვეყნებში, ეთნიკური უმცირესობების დიდი ნაწილი ლტოლვილებად და იძულებით გადადგილებულ პირებად იქცა.

ARMENIA

Located between Turkey, Georgia, Azerbaijan and Iran, Armenia has an ethnic minority population of less than three percent of the nation's three million people, making it the least multicultural country in the former Soviet Union. These minorities include Yezidis, Russians, Assyrians and Greeks. Azerbaijanis had been Armenia's largest minority until 1994, when the war between Armenia and Azerbaijan over Nagorno-Karabakh ethnically cleansed the region of its Azerbaijani populations. Meanwhile, Armenians in Azerbaijan fled their homes and came to Armenia. Today, Yezidis, who arrived in the 19th and early 20th centuries to escape religious persecution from the Ottoman Turks, are the largest ethnic and religious minority in Armenia and are quite well integrated into society. For Armenians, a history of Ottoman persecution and the 1915 genocide of an estimated 1.5 million people remains an open wound. In recent years, Armenia has become the home to some 13,000 Syrian refugees, who are mostly of Armenian descent.

Have you heard about Molokans? They are a Christian Orthodox sect who first appeared in the Caucasus in the 17th century. Devoted pacifists, they were deemed heretics by czarist Russia and forced into exile in the 19th century. They are called "Molokans," which means milk drinkers in Russian, because they drink milk on fasting days when dairy products are forbidden.

АРМЕНИЯ

Расположенная между Турцией, Грузией, Азербайджаном и Ираном, Армения является крайне мононациональной страной, где этнические меньшинства составляют меньше 3% от 3 миллионов населения. Таким образом, Армения – наиболее мононациональная страна постсоветского пространства. Эти меньшинства – езиды, русские, ассирийцы и греки. До 1994 г. наибольшим по численности национальным меньшинством были азербайджанцы, однако когда между Арменией и Азербайджаном вспыхнула война за Нагорный Карабах, азербайджанцы покинули страну. Точно так же, армяне, проживающие до этого в Азербайджане, оставили дома и переехали в Армению. Сейчас наибольшее этническое и религиозное меньшинство в Армении составляют езиды, которые прибывали в страну в течение XIX – начала XX века, спасаясь от религиозных преследований со стороны османских турок. Они достаточно хорошо интегрированы в общество. Открытой раной для армян остается история преследований со стороны Османской империи и геноцид 1915 г., который, по оценкам, унес 1,5 миллиона жизней. В последние годы в Армению прибыли около 13 тысяч сирийских беженцев, большинство из них – армянского происхождения.

Слышали ли Вы когда-нибудь о Молоканах? Это православные христиане, которые впервые приехали на Кавказ в XVII веке. Убежденные пацифисты, в царской России они считались еретиками, и в XIX веке их принудительно выслали за пределов страны. Этимология названия «молокане» восходит к выражению «пьющие молоко», поскольку они пьют молоко в пост, когда религия это запрещает.

სომხეთი

თურქეთს, საქართველოს, აზერბაიჯანსა და ირანს შორის მდებარეობს. ამ ქვეყნის ეთნიკური უმცირესობა მისი 3-მილიონიანი მოსახლეობის მხოლოდ 3 პროცენტს შეადგენს და ყოფილი საბჭოთა კავშირის რესპუბლიკებს შორის ყველაზე ნაკლებად მრავალეროვანი ქვეყანაა. იქ ეთნიკური უმცირესობები არიან: იეზიდები, რუსები, ასირიელები და ბერძნები. 1994 წლამდე სომხეთის ეთნიკურ უმცირესობათა ყველაზე დიდი ნაწილი აზერბაიჯანული მოსახლეობა იყო. 1994 წელს სომხეთსა და აზერბაიჯანს შორის მომხდარი მთიანი ყარაბაღის ომის შედეგად ამ რეგიონის ტერიტორია აზერბაიჯანული მოსახლეობისგან გაწმინდეს, ხოლო აზერბაიჯანში მცხოვრებმა სომხებმა სახლები მიატოვეს და სომხეთში გაიქცნენ. ამჟამად სომხეთის ეთნიკური უმცირესობების ყველაზე დიდ ნაწილს შეადგენენ იეზიდები, რომლებიც სომხეთში მე-19 საუკუნის ბოლოსა და მე-20 საუკუნის დასაწყისში ოსმალეთის იმპერიიდან რელიგიური დევნის გამო გადმოსახლდნენ. ოსმალეთის იმპერიის მიერ დევნა და 1915 წელს დაახლოებით 1.5 მილიონი სომხის გენოციდი დღემდე ღია ჭრილობაა სომხეთის ისტორიაში. ბოლო წლებში სომხეთმა შეიფარა ის 13.000 სირიელი ლტოლვილი, რომლებიც ძირითადად სომხური წარმოშობის არიან.

გსმენიათ მალაკნების შესახებ? ეს ერთ-ერთი ქრისტიანული სექტაა, რომელიც კავკასიაში პირველად მე-17 საუკუნეში გამოჩნდა. ეს მშვიდობისმოყვარე ხალხი მეფის რუსეთის მიერ ერეტიკოსებად შერაცხეს და მე-19 საუკუნეში ქვეყნიდან საბოლოოდ გაასახლეს კიდეც. „მალაკანი“ მომდინარეობს რუსული სიტყვიდან „მოლოკო“. მათ ასე იმიტომ უწოდებდნენ, რომ მარხვის დროს რძეს სვამდნენ, რაც აკრძალული იყო.

Adami Press conference in Yerevan, September 4, 2015
Пресс-конференция Адами в Ереване, 4 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია ერევანში, 4 სექტემბერი, 2015

Molokans. The reality without myths„by Naira Martikyan from Armenia
«Молокане: реальность без выдумки», Наира Мартикян, Армения
„მოლოკნები. რეალობა მითის გარეშე“. ავტ. ნაირა მარტიკიანი, სომხეთი

AZERBAIJAN

The oil rich South Caucasus country of Azerbaijan has a population of 9.6 million, of which 89 percent are Azeri, who are ethnically related to Turks and are predominately Shia Moslem. Ethnic minorities include Russians, Kurds, Talysh and Meskhetians while in the mountains small groups of Lezgins, Avars, Tats and Jews have their own communities. The collapse of the Soviet Union lead to an exodus of Russians and the Nagorno-Karabakh War created 65000 Armenian refugees from Azerbaijan and 200,000 Azeri from Armenia. Among the most unique of the ethnic minorities living in the highlands of Azerbaijan are the Mountain Jews, who are believed to have arrived in the Caucasus in the 5th century BC. They are neither Sephardic nor Ashkenazi and speak Juhuri, a Persian language form. They have lived in the town of Guba unmolested for centuries.

Have you heard about Khinalug, the highest and most remote village in northern Azerbaijan? Its ethno-culture is over 5000 years old and the Khinalug people speak a language that does not belong to any linguistic group.

АЗЕРБАЙДЖАН

В Азербайджане, богатой нефтью стране на юге Кавказа, проживает 9,6 миллионов человек, 89% из которых – азербайджанцы, этнически связанные с турками, преимущественно мусульмане-шииты. В стране есть этнические меньшинства русских, курдов, талышей и месхетинцев, а в горах – небольшие группы лезгинов, аваров, татов и евреев, которые живут в своих общинах. После распада Советского Союза из страны выехали русские, а война за Нагорный Карабах привела к переселению 65 тысяч армянских беженцев из Азербайджана и 200 тысяч азербайджанцев из Армении. Одним из наиболее уникальных этнических меньшинств, живущих в высокогорьях Азербайджана, являются горские евреи, которые поселились здесь в пятом веке до нашей эры. Они не относятся ни к сефардам, ни к ашкенази, и говорят на персидском наречии джухури. Они в течение многих столетий безопасно живут в городке Куба.

Слышали ли Вы о селе Хыналыг, наивысшем и наиболее отдаленном поселении на севере Азербайджана? Оно сохраняет этнокультуру, которой больше 5 тысяч лет. Жители села Хыналыг разговаривают на языке, не относящемся ни к одной языковой группе.

აზერბაიჯანი

სამხრეთ კავკასიის ნავთობით მდიდარი ქვეყნის, აზერბაიჯანის, მოსახლეობა შეადგენს 9.6 მილიონს, რომლის 89% აზერბაიჯანელია. აზერბაიჯანელები ეთნიკური თურქები, ძირითადად, შიიტი მუსლიმანები, არიან. ეთნიკურ უმცირესობებს აქ რუსები, ქურთები, თალიბები და მესხები წარმოადგენენ, ხოლო აზერბაიჯანის მთებში ლეკების, ავარებისა და თათების (მთის ებრაელების) თემებსაც შეხვდებით. საბჭოთა კავშირის დაშლის შემდეგ მასობრივად დატოვეს ეს ქვეყანა რუსებმა, ხოლო მთიანი ყარაბაღის ომის შედეგად 65.000 სომეხი ლტოლვილი წავიდა აზერბაიჯანიდან სომხეთში და 200.000 აზერბაიჯანელი წამოვიდა სომხეთიდან აზერბაიჯანში. აზერბაიჯანის მაღლობებზე მცხოვრებ ეთნიკურ უმცირესობათა შორის გამოირჩევიან მთის ებრაელები, რომლებიც, გადმოცემის თანახმად, კავკასიაში ჯერ კიდევ ქრისტესშობამდე მე-5 საუკუნეში ჩამოვიდნენ. ისინი არც სეფარდები არიან და არც აშქენაზები და საუბრობენ სპარსული ენის ერთ-ერთ დიალექტზე, ჯუჰურიზე. ქალაქ ქუბაში ისინი საუკუნეების განმავლობაში სიმშვიდეში ცხოვრობდნენ.

გსმენიათ ხინალიგის შესახებ, რომელიც ყველაზე მიუდგომელი სოფელია ჩრდილოეთ აზერბაიჯანში? მისი ეთნოკულტურა 5000 წელზე მეტი ხნისაა და იქაური ხალხი ლაპარაკობს ენაზე, რომელიც არცერთ ლინგვისტურ ჯგუფს არ მიეკუთვნება.

Adami Press conference in Baku, September 18, 2015
Пресс-конференция Адами в Баку, 18 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია ბაქოში, 18 სექტემბერი, 2015

„30 families of Griz" by Oktay Namazov
«30 семей деревни Грыз», Октай Намазов
„30 ოჯახი გრიზიდან", ავტ. ოკტაი ნამაზოვი

BELARUS

Throughout the centuries Belarus was an ethnically and religiously diverse society and home to Muslims, Jews, Orthodox Christians, Catholics and Protestants. Today, the population is primarily Belarusian. however, Slavic, Tatar, Jewish, Armenian and Roma constitute about 16 percent of Belarus's 9.5 million people. Russians, which share cultural and linguistic links to Belarusians, make up the largest minority in Belarus. Poles are the second largest minority and have managed to preserve their own language and culture. Much of the surviving post WWII Jewish population emigrated to Israel in the 1980s and today only 13,000 remain in the country. The Roma, who have a significant presence in Belarus face integration problems. Like in other Eastern Partnership countries, they have difficulties with employment and education and must deal with negative stereotypes and discrimination.

Did you know Belarus has an Afghan diaspora that arrived during the Soviet period to study at Belarusian universities?

БЕЛАРУСЬ

В течение многих столетий Беларусь была этнически и религиозно разнообразной страной, в которой проживали мусульмане, иудеи, православные, католики и протестанты. Сейчас население преимущественно состоит из белорусов, а 16% из 9,5 миллионов населения составляют славянские, татарские, еврейские, армянские и ромские меньшинства. Наибольшим меньшинством являются русские, которые имеют прочные культурные и языковые связи с белорусами. Поляки – второе по численности меньшинство – смогли сохранить свою культуру и язык. Большинство из еврейского населения, пережившего Вторую мировую войну, в 1980-тых годах выехало в Израиль, и сейчас в стране остается лишь около 13 тысяч евреев. Довольно многочисленное ромское меньшинство переживает трудности с интеграцией в белорусское общество. Как и в других странах Восточного партнерства, они сталкиваются с проблемами при трудоустройстве и получении образования, а также страдают от негативных стереотипов и дискриминации.

Знали ли Вы, что в Беларуси есть диаспора афганцев, которые в советское время приехали учиться в белорусских университетах?

ბელორუსი

ბელორუსი საუკუნეების მანძილზე ეთნიკურად და რელიგიურად მრავალფეროვანი საზოგადოებისგან შედგებოდა. აქ ცხოვრობდნენ: მუსლიმანები, ებრაელები, მართლმადიდებელი ქრისტიანები, კათოლიკეები და პროტესტანტები. დღეს აქ ძირითადად ბელორუსები ცხოვრობენ, თუმცა ამ ქვეყნის 9.5-მილიონიანი მოსახლეობის 16 პროცენტს ამჟამად სლავები, თათრები, ებრაელები, სომხები და ბოშები შეადგენენ. რუსები, რომლებსაც ბელორუსებთან კულტურული და ენობრივი მსგავსება გააჩნიათ, აქ ყველაზე დიდ ეთნიკურ ჯგუფს წარმოადგენენ. მეორე ადგილზე პოლონელები არიან. ებრაელი მოსახლეობის დიდი ნაწილი, რომელიც მეორე მსოფლიო ომს გადაურჩა, 1980-იან წლებში ისრაელში წავიდა ემიგრაციაში და ქვეყანაში დღეს მხოლოდ 13.000 ებრაელი რჩება. ბოშებს, რომლებიც ბელორუსში მნიშვნელოვანწილად არიან წარმოდგენილები, დღემდე ინტეგრაციის პრობლემები აქვთ. ისევე, როგორც აღმოსავლეთ პარტნიორობის სხვა ქვეყნებში, მათ უჭირთ დასაქმება თუ განათლების მიღება და ხშირად ნეგატიურ სტერეოტიპებსა და დისკრიმინაციასთან უწევთ გამკლავება.

იცოდით, რომ ბელორუსში ავღანელების დიასპორაც არსებობს? ისინი აქ საბჭოთა პერიოდში ბელორუსიის უნივერსიტეტებში სასწავლებლად ჩამოვიდნენ.

Adami Press conference in Minsk, September 21, 2015
Пресс-конференция Адами в Минске, 21 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია მინსკში, 21 სექტემბერი, 2015

„Live like Belaroussian!" by Ksenia Gond
«Живи как белорус», Ксения Гонд
„იცხოვრე, როგორც ბელარუსმა", ავტ. ქსენია გონდი

GEORGIA

Located at the crossroads of Europe and Asia, Georgia has long been renowned for its multicultural make up. The capital of Tbilisi was a trading hub along the old Silk Road and a melting pot of nations that include Jews, Kurds, Greeks and Yezidis, as well as Azerbaijanis, Armenians and Russians. During the Soviet times ethnic minorities made up one third of the population and currently they constitute about 16 percent of the 4.3 million population. Georgia's rich multi-ethnic composition has had a profound impact on the country's culture, however, history has shown it has also proved to be political curse. Ethnic conflicts in Abkhazia and South Ossetia following Georgia's independence in 1991, resulted in the displacement of over 200,000 Georgians from Abkhazia and South Ossetia. The integration of religious and ethnic minorities into society remains a significant challenge today. Armenians and Azerbaijanis, the biggest ethnic communities in Georgia, continue to face problems with language issues and Georgia's Muslims, located namely in Adjara region and Pankisi Gorge have encountered discrimination. Despite these challenges, Georgia continues to be a fusion of cultures that include Europeans, Persians, Arabs, Africans, Asians and Indians.

Have you heard about Pankisi Gorge? It is a river valley in eastern Georgian, at the foot of the greater Caucasus mountain range. It is home to some nine thousand Kists, who are Muslims that first migrated to Georgia from Chechnya in the early 19th century.

ГРУЗИЯ

Грузия находится на пересечении Европы и Азии и всегда славилась своей многокультурностью. Столица Грузии, Тбилиси, была важным торговым городом на историческом Шелковом пути и местом постоянного общения разных наций, включая евреев, курдов, греков, езидов, а также азербайджанцев, армян и русских. В советское время этнические меньшинства составляли третью часть населения Грузии, однако сейчас их доля среди 4,3 миллионов населения страны – около 16%. Многонациональный состав Грузии всегда очень много значил для культуры этой страны. Однако, как свидетельствует история, он также служил причиной политических противостояний. Этнические конфликты в Абхазии и Южной Осетии 1991 г. после провозглашения независимости Грузии привели к переселению больше 200 тысяч грузин из этих регионов. Интеграция религиозных и этнических меньшинств в общество по-прежнему остается важной задачей. Армянские и азербайджанские общины продолжают сталкиваться с языковыми проблемами, а мусульмане Грузии, проживающие преимущественно в Аджарии и Пансисском ущелье, страдают от дискриминации. Несмотря на эти вызовы, Грузия остается местом сплава разных культур, в том числе европейских, персидских, арабских, африканских, азиатских и индийских.

Слышали ли Вы когда-нибудь о Панкисском ущелье? Это речная долина в восточной Грузии, у подножия хребта Большой Кавказ. Здесь проживает около 9 тысяч кистов – мусульман, которые впервые приехали в Грузию из Чечни в начале XIX века.

საქართველო

საქართველო ოდითგანვე ცნობილია, როგორც მრავალეროვანი და მულტიკულტურული ქვეყანა, ვინაიდან ის ევროპისა და აზიის გზაჯვარედინზე მდებარეობს. ამ ქვეყნის დედაქალაქი თბილისი ერთ-ერთი სავაჭრო კვანძი იყო ძველ აბრეშუმის გზაზე. აქ მუდამ თავს იყრიდნენ და ცხოვრობდნენ სხვადახვა ერის წარმომადგენლები, მათ შორის: ებრაელები, ქურთები, ბერძნები, იეზიდები, ასევე, აზერბაიჯანელები, სომხები და რუსები. საბჭოთა პერიოდში ეთნიკური უმცირესობა ქვეყნის ერთ მესამედს შეადგენდა, დღეს კი 4.3-მილიონიანი მოსახლეობის 16 პროცენტს წარმოადგენს. საქართველოს მდიდარმა მრავალეთნიკურმა შემადგენლობამ ქვეყნის კულტურაზე მნიშვნელოვანი ზეგავლენა მოახდინა, თუმცა ისტორიამ აჩვენა, რომ ეს ერთგვარი პოლიტიკური პრობლემაც იყო. აფხაზეთსა და ე.წ. სამხრეთ ოსეთში დაწყებული ეთნიკური კონფლიქტის გამო, რომელიც საქართველოს მიერ 1991 წელს დამოუკიდებლობის გამოცხადებას მოჰყვა, 200 000 ქართველი თავისსავე ქვეყანაში ლტოლვილად იქცა. საზოგადოებაში რელიგიებისა და ეთნიკური უმცირესობების ინტეგრაციის საკითხები დღესაც მნიშვნელოვან გამოწვევად რჩება. სომხები და აზერბაიჯანელები, რომლებიც ეთნიკურ უმცირესობათა ყველაზე დიდ ჯგუფებს წარმოადგენენ საქართველოში, დღემდე აწყდებიან სახელმწიფო ენასთან დაკავშირებულ პრობლემებს, ხოლო აჭარასა და პანკისის ხეობაში მცხოვრები მუსლიმანები რელიგიის ნიადაგზე მომხდარ დისკრიმინაციის ფაქტებსაც შეეჯახნენ. მიუხედავად ამ გამოწვევებისა, საქართველო აგრძელებს ახალ კულტურათა შერწყმას, რადგან დღეს აქ უკვე ცხოვრობენ ევროპის, აზიისა თუ აფრიკის წარმომადგენლები.

გსმენიათ პანკისის ხეობის შესახებ? ის მდებარეობს აღმოსავლეთ საქართველოში, კავკასიონის ქედის ძირში. ეს ხეობა მე-19 საუკუნის დასაწყისში ჩეჩნეთიდან საქართველოში გადმოსული ათასობით მუსლიმანი ქისტის სახლად იქცა.

ADAMI Press conference in Tbilisi, September 16, 2015
Пресс-конференция АДАМИ в Тбилиси, 16 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია თბილისში, 16 სექტემბერი, 2015

„Georgians divided by the border" by Besik Gaprindashvili
«Грузины, разделенные границей», Бесик Гаприндашвили
„საზღვრით განცალკევებული ქართველები". ავტ. ბესიკ გაფრინდაშვილი

MOLDOVA

Moldova is an ancient European country squeezed between Ukraine and Romania. Moldovans make up around 70 percent of the 3.5 million population, while Ukrainians, Russians, Romanians, Bulgarians and Gagauz make up the rest. Romanian is the official language of Moldova, although some people contend they speak "Moldovan" even though it is identical to Romanian. Its struggling economy has led to a high number of emigrates over the past two decades. Moreover, Moldova is strained with an unresolved territorial conflict with Transnistria, an autonomous region it fought a brief war with in 1992.

Have you heard about Gagauzia, an autonomous region in southern Moldova? It is home to the Gaguaz, Turkic speaking Orthodox Christians who are also the only ethnic minority in Moldova that have grown in size.

МОЛДОВА

Молдова – древняя европейская страна, расположенная между Украиной и Румынией. Молдаване составляют около 70% от 3,5 миллионов населения, остальные – украинцы, русские, румыны, болгары и гагаузы. Государственный язык – румынский, однако некоторые люди утверждают, что они говорят на молдавском языке, хоть он и идентичен румынскому. В связи с постоянным экономическим кризисом, продолжающимся в течение двух десятилетий, многие жители выехали из страны. Кроме того, острой проблемой для Молдовы остается неразрешенный территориальный конфликт с Приднестровьем – автономным регионом, с которым в 1992 г. была кратковременная война.

Слышали ли Вы о Гагаузии, автономном регионе на юге Молдовы? Тут проживают гагаузы, тюркоговорящие православные христиане – единственное этническое меньшинство в Молдове, численность которого возросла.

Adami Press conference in Minsk, September 14, 2015
Пресс-конференция Адами в Кишиневе, 14 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია მინსკში, 14 სექტემბერი, 2015

მოლდოვა

მოლდოვა უძველესი ევროპული ქვეყანაა, რომელიც უკრაინასა და რუმინეთს შორის არის მოქცეული. მოლდაველები ქვეყნის 3.5-მილიონიანი მოსახლეობის 70%-ია, ხოლო დანარჩენს უკრაინელები, რუსები, რუმინელები, ბულგარელები და გაგაუზები შეადგენენ. მოლდოვას ოფიციალური ენა რუმინულია. ქვეყანაში არსებული ეკონომიკური მდგომარეობის გამო ბოლო ორი ათწლეულის განმავლობაში ქვეყნის ბევრი მოქალაქე წავიდა ემიგრაციაში. ამასთან, მოლდოვა ჩათრეულია ტერიტორიულ კონფლიქტში დნესტრისპირეთთან, რომელიც მის ავტონომიურ რეგიონს წარმოადგენს და რომელთანაც 1992 წელს ხანმოკლე ომი ჰქონდა.

გსმენიათ გაგაუზიის შესახებ, რომელიც მოლდოვას ავტონომიურ რეგიონს წარმოადგენს სამხრეთ მოლდოვაში? ამ რეგიონში თურქულ ენაზე მოლაპარაკე ორთოდოქსი ქრისტიანები ცხოვრობენ. ეს მოლდოვაში ერთადერთი ეთნიკური უმცირესობაა, რომელიც რაოდენობრივად იზრდება.

„Talking letters" by Pavel Braila
Говорящие буквы», Павел Брайла
„მოლაპარაკე წერილები". ავტ. პაველ ბრაილა

UKRAINE

Larger than any other country in Western Europe, Ukraine is a multinational state with over 134 nationalities on its soil. Ukraine's 20th century history is one covered in utter tragedy that has spilled over to the 21st century. The famine that followed Stalin's forced collectivization in the 1930s starved 6 to 7 million people to death, while most of the USSR's 20 million World War II victims were Ukrainian. Russians make up the country's largest minority ethnic group, composing over 17 percent of the population. Ukraine also has an estimated population of 30,000 ethnic Koreans, who migrated from Central Asia, where they had been deported by Stalin from the Russian Far East. Tensions between Ukraine and Russia peaked in March 2014 when Russia annexed the Crimean peninsula, which has a dominant population of ethnic Russians and about 12 percent of Crimean Tatars, a Turkic group of Sunni Muslims who were deported in 1944 to Central Asia. After the fall of the USSR, many Tatars returned to their homeland in Crimea only to be victimized today.

Did you know that there are currently over 1.3 million internally displaced people (IDP) in Ukraine due to Russia's annexation of Crimea and the civil war in Ukraine's eastern region of Donetsk, which broke out in August 2014? According to the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR), Ukraine has the world's ninth largest population of displaced people.

УКРАИНА

Площадь Украины больше, чем у любой страны Западной Европы. Это многонациональная страна, в которой проживают представители больше 134 национальностей. История XX века для Украины покрыта глубокими трагедиями, которые продолжились и в новом столетии. От голода, вызванного насильственной сталинской коллективизацией, в 1930-тых годах погибло от шести до семи миллионов человек. Очень большое количество жертв СССР во время Второй мировой войны также были из Украины. Наибольшее национальное меньшинство составляют русские (17% населения). По оценкам, в Украине проживает около 30 тысяч корейцев, которые приехали из Центральной Азии, куда они были депортированы с Дальнего Востока России во времена Сталина. Противоречия между Украиной и Россией обострились в марте 2014 г., когда Россия аннексировала Крым – полуостров, большинство населения которого – этнические русские, а 12% являются крымскими татарами (эту тюркскую группу мусульман-суннитов в 1944 г. насильственно депортировали в Центральную Азию). После распада СССР многие крымские татары вернулись на Родину в Крым, однако теперь они вновь переживают страдания.

Знали ли Вы, что сейчас в Украине более 1,3 миллиона внутренне перемещенных лиц (ВПЛ), что связано с аннексией Крыма Россией и войной на востоке страны, начавшейся в августе 2014 г.? По данным Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН), Украина – девятая страна в мире по количеству переселенцев.

უკრაინა

უკრაინა ტერიტორიით დასავლეთ ევროპის ნებისმიერ სახელმწიფოზე დიდია, მის მიწაზე 134 სხვადასხვა ეროვნების წარმომადგენელი ცხოვრობს. უკრაინის მე-20 საუკუნის ისტორია იმდენად ტრაგიკული იყო, რომ მისი კვალი 21-ე საუკუნეშიც გადმოჰყვა ქვეყანას. შიმშილს, რომელიც სტალინის მიერ იძულებითმა კოლექტივიზაციამ გამოიწვია, 6-დან 7 მილიონამდე ადამიანის სიცოცხლე შეეწირა. გარდა ამისა, მეორე მსოფლიო ომში კიდევ 20 მილიონი უკრაინელი დაიღუპა. ამ ქვეყნის ეთნიკურ უმცირესობათა ყველაზე დიდ ჯგუფს, 17%-ს, რუსები შეადგენენ. უკრაინაში ასევე ცხოვრობს 30 000 კორეელი, რომელთა მიგრაცია ცენტრალური აზიიდან მოხდა, სადაც ისინი, თავის დროზე, სტალინმა გადაასახლა შორეული აღმოსავლეთიდან. უკრაინელებსა და რუსებს შორის დაძაბულობამ პიკს მიაღწია 2014 წლის მარტში, როცა რუსეთმა ყირიმის ნახევარკუნძულის ანექსია მოახდინა. ყირიმში მოსახლეობის უდიდეს ნაწილს რუსები შეადგენენ, ხოლო მოსახლეობის 12 პროცენტს – თურქული წარმოშობის სუნიტი მუსლიმანები, ანუ ყირიმელი თათრები. ისინიც ასევე იძულებით იყვნენ დეპორტირებული ცენტრალურ აზიაში 1944 წელს. საბჭოთა კავშირის დაშლის შემდეგ თათრები ყირიმში, ანუ თავიანთ სამშობლოში, დაბრუნდნენ მხოლოდ იმიტომ, რომ დღევანდელი პოლიტიკური მოვლენების მსხვერპლი გამხდარიყვნენ.

იცოდით, რომ რუსეთის მიერ ყირიმის ანექსიისა და დონეცკის აღმოსავლეთ რეგიონში მომხდარი სამოქალაქო ომის შედეგად, რომელიც 2014 წლის აგვისტოში დაიწყო, დღეს უკრაინაში 1.3 მილიონი იძულებით გადაადგილებული პირია? გაეროს ლტოლვილთა კომისიის (UNHCR) მონაცემებით, უკრაინა არის ქვეყანა, რომელიც იძულებით გადაადგილებულ პირთა რაოდენობის მიხედვით მსოფლიოში მე-9 ადგილზეა.

ADAMI Press conference in Kiev, September 8, 2015
Пресс-конференция АДАМИ в Киеве, 8 сентября 2015 г.
ადამის პრესკონფერენცია კიევში, 8 სექტემბერი, 2015

„Crimea unveiled” by Olga Morkova
«Крым внутри», Ольга Моркова
„გახსნილი ყირიმი“. ავტ. ოლგა მორკოვა

Jury Session of the ADAMI Media Prize 2015 TV Jury
NTU (National Television of Ukraine), Kyiv: November 10-11, 2015

Заседание жюри Адами Медиа Приза за телепроекты
НТКУ (Национальная телекомпания Украины), Киев, 10-11 ноября 2015 г.

2015 წლის ადამი მედიის პრიზის ჟიურის სესია
უკრაინის სახელმწიფო ტელევიზია (NTU), კიევი, 10-11 ნოემბერი, 2015 წ.

Udo Lielischkies, WDR (Germany): There was no freedom of press in the Soviet Union. Its former satellites, now sovereign and independent states in Eastern Europe, struggle to find their way towards a truly independent media. Politicians and oligarchs still try to use journalists as tools to fight for money and political power. It is even more important to support these colleagues, to reinforce quality standards, and to encourage professional reporting. This is why the ADAMI Media Prize is of such crucial importance".

Удо Лилишкис, WDR (Германия): В Советском Союзе не было свободы печати. Его бывшие сателлиты – теперь суверенные и независимые государства восточной Европы – на пути к обеспечению реальной свободы СМИ. Политики и олигархи по-прежнему пытаются использовать журналистов в целях борьбы за деньги и политическое влияние. Тем важнее поддерживать журналистское сообщество, продвигать стандарты качества и укреплять профессионализм работников СМИ. Именно поэтому Адами Медиа Приз имеет такое значение!

უდო ლილიჩკისი WDR (გერმანია): საბჭოთა კავშირში პრესის თავისუფლება საერთოდ არ არსებობდა. ახლა სწორედ ყოფილ საბჭოთა და სხვა სატელიტ ქვეყნებს, რომლებიც დღეს დამოუკიდებლები არიან, უწევთ ბრძოლა დამოუკიდებელი მედიის შესაქმნელად და შესანარჩუნებლად. პოლიტიკოსები და ოლიგარქები იქ დღემდე ცდილობენ ფულისა და ძალაუფლების მოსაპოვებლად ჟურნალისტები იარაღად გამოიყენონ. ამიტომაც არის ასე მნიშვნელოვანი ჩვენი კოლეგების მხარდაჭერა ამ ქვეყნებში, რათა მათ ჩამოაყალიბონ ხარისხის სტანდარტი პროფესიონალურ ჟურნალისტიკაში. სწორედ ამიტომ ენიჭება ადამი მედიის პრიზს ასეთი დიდი მნიშვნელობა“.

Otar Kiria, Rustavi 2 (Georgia): "The ADAMI Media Prize is one of the latest and most prospective initiatives to gather reporters and journalists from EU Partnership countries for round table discussions. This initiative enables us to share our converging views and opinions from various ethnic and religious backgrounds while building a true multicultural media community. ADAMI is a great tool to promote the values that we should all respect: multiculturalism, democracy, and freedom of speech."

Отар Кирия, Rustavi 2 (Грузия): «Адами Медиа Приз – это одна из новейших и очень перспективных инициатив для того, чтобы собрать репортеров и журналистов из стран Восточного партнерства за круглым столом. Она позволяет гармонизировать точки зрения и позиции людей разных этнических и культурных традиций путем построения по-настоящему многокультурного медиа-сообщества. Адами – важнейший проект для продвижения ценностей, которые мы все должны уважать: мультикультурализм, демократия и свобода слова».

ოთარ ქირია, რუსთავი 2 (საქართველო): „ადამი მედიის პრიზი არის ერთერთი ყველაზე ახალი, მაგრამ ძალიან პერსპექტიული ინიციატივა, რათა მრგვალი მაგიდის ირგვლივ დისკუსიისთვის თავი მოუყაროს ევროკავშირის პარტნიორობის წევრი ქვეყნების რეპორტიორებსა და ჟურნალისტებს. ეს ინიციატივა ჩვენ გვეხმარება ერთმანეთს გავუზიაროთ სხვადასხვა ეთნიკური და რელიგიური ხასიათის მნიშვნელოვანი ხედვები და მოსაზრებები და, შევქმნათ ჭეშმარიტი მულტიკულტურული მედიასაზოგადოება. ადამი არის იმ ღირებულებების განვითარების ინსტრუმენტი, რომელსაც ჩვენ ყველანი პატივს უნდა ვცემდეთ. ესენია: მულტიკულტურა, დემოკრატია და სიტყვის თავისუფლება.“

Leonid Melnic, TRM (Moldova): "ADAMI Media Prize may be in its first year, but the number of impressive of submissions are worthy of a long- respected festival. When I see TV producers, who are usually busy chasing after popular stories-of-the moment, choose to dedicate their time to dive deep into important topics that concern all of us and craft documentaries that evoke powerful emotions, I cannot help but feel excited. It is my first time as a juror, and I never thought selecting a winner would be such a challenge.

Леонид Мельник, ТРК Молдовы: «Адами Медиа Приз 2015 сделал только первый шаг, но о нем уже можно говорить как о фестивале с большой историей. В конкурсе было очень много работ, которые могли участвовать в любом уже известном фестивале. И когда видишь, что продюсеры телевидения между гонками за сенсационными сюжетами находят время и углубляются в очень важные темы, которые касаются нас всех, и потом переводят эти переживания, эмоции, чувства на язык документального фильма, это не может не радовать. Я впервые в роли судьи и никогда не думал, что выбирать победителя так сложно.

ლეონიდ მელნიკი, TRM (მოლდოვა): „მართალია, კონკურსმა – 2015 წლის ადამი მედიის პრიზი – ჯერ მხოლოდ პირველი ნაბიჯები გადადგა, მაგრამ მასზე უკვე შეიძლება საუბარი, როგორც დიდი ისტორიის მქონე ფესტივალზე. კონკურსში ძალიან ბევრი ისეთი ნამუშევარი იყო წარმოდგენილი, რომელთა წარდგენა შეიძლებოდა ნებისმიერ სხვა, ცნობილ ფესტივალზე. არ შეიძლება არ გახარებდეს ის ფაქტი, რომ ტელეპროდიუსერები სენსაციურ სიუჟეტებზე ნადირობის შუალედში პოულობენ დროს ჩაუღრმავდნენ ისეთ მნიშვნელოვან თემებს, რომლებიც ყველას გვეხება და შემდეგ ახერხებენ ეს განცდები, ემოციები და გრძნობები დოკუმენტური ფილმის ენაზე გადაიტანონ. მე პირველად ვარ ჟიურიში და არ მეგონა, რომ ასეთი რთული იქნებოდა გამარჯვებულის შერჩევის პროცესი.

From the left: Basa Janikashvili (GPB), Leonid Melnic (TRM), Udo Lielischkies (WDR), Danko Handrick (MDR), and Barbara Bouillon (ARTE). **Lower row from the left:** Otar Kiria (Rustavi 2), Bruno Beeckman (EBU), Zhanna Nemtsova (DW TV), Johannes Grotzky (ADAMI), Stefan Tolz (ADAMI), and Tetyana Danylenko (Kanal 5). Absent from photo: Yurij Makarov (NTU).

Слева направо: Баса Яникашвили (Общественный вещатель Грузии), Леонид Мельник (ТРК Молдовы), Удо Лилишкис (WDR), Данко Хандрик (MDR) и Барбара Буйон (ARTE). Нижний ряд, слева направо: Отар Кирия (Rustavi 2), Бруно Бикман (Европейский вещательный союз), Жанна Немцова (DW TV), Йоханнес Гроцки (Адами), Штефан Тольц (Адами) и Татьяна Даниленко (5 канал). Отсутствует на фото: Юрий Макаров (НТКУ).

მარცხნიდან : ბასა ჯანიკაშვილი (GPB), ლეონიდ მელნიკი (TRM), უდო ლილიშკისი (WDR), დანკო ჰანდრიკი (MDR), ბარბარა ბუიონი (ARTE). **ქვედა რიგი მარცხნიდან :** ოთარ ქირია (Rustavi 2), ბრუნო ბიკმანი (EBU), ჟანა ნემცოვა (DW TV), იოჰანეს გროცკი (ADAMI), შტეფან ტოლცი (ADAMI), ტატიანა დანილენკო (Kanal 5). ფოტოზე აკლია: იური მაკაროვი (NTU).

Jury Session of the ADAMI Media Prize 2015 Online and Young ADAMI Jury
NTU (National Television of Ukraine), Kyiv: November 12-13th, 2015

Заседание жюри Адами Интернет Приза и Юного Адами Приза
НТКУ (Национальная телекомпания Украины), Киев, 12-13 ноября 2015 г.

2015 წლის ადამი მედიის პრიზის ჟიურის სესია - ონლაინ და ახალგაზრდა ადამი
უკრაინის სახელმწიფო ტელევიზია NTU, კიევი 12-13 ნოემბერი, 2015 წ.

Markus Müller-Schinwald, ORF (Austria): "The mediascape of Eastern Europe is vibrant and colorful, yet hardly noticed outside the region. Taking part in the jury of the ADAMI Media Prize gave me the opportunity to get a glimpse of what is going on and to discover some hidden gems from the six countries. It was interesting and inspiring to see what colleagues manage to produce under often difficult circumstances".

Маркус Мюллер-Шинвальд, ORF (Австрия): «Медиа пространство Восточной Европы очень яркое и динамичное, но за пределами региона на него практически не обращают внимания. Участие в работе жюри Адами Медиа Приза дало мне возможность приподнять эту завесу и увидеть некоторые скрытые сокровища из шести стран региона. Было очень интересно и вдохновляюще увидеть, что могут делать коллеги – часто в сложных условиях».

მარკუს მიულერ-შინვალდი ORF (ავსტრია): „აღმოსავლეთ ევროპის მედიასივრცე ძალიან რეზონანსული და მრავალფეროვანია, თუმცა რეგიონის გარეთ მას ნაკლებად იცნობენ. ადამი მედიის პრიზის ჟიურიში მონაწილეობამ მომცა შესაძლებობა თვალი შემევლო, თუ რა ხდება ამ რეგიონში და აღმომეჩინა ექვსი მონაწილე ქვეყნის შიგნით ჩამალული მარგალიტები. ძალიან საინტერესო და შთამაგონებელი იყო იმის ხილვა, თუ რისი შექმნა შეუძლიათ ჩვენს აქაურ კოლეგებს, ხშირ შემთხვევაში, ძალიან რთულ პირობებში“.

Heidi Tagliavini, former diplomat (Switzerland): "For somebody who, like me, has worked for so many years in different regions of the six participating countries, the opportunity to be a juror in the ADAMI Media Prize has been a great experience. This competition, in which film, video, and web professionals can present their personal views from so many different, yet similar contexts on the topic of multicultural life, has given me the chance to see the many ways how one can express artistically, with the means of moving images, the burning topics of the not so easy reality in the region. Film art, especially in conflict and war-torn countries, is a powerful way to express hopes, fears, and emotions and to make people think about where we stand now, where we are going, and where we don't want to go."

Хайди Тальявини, дипломат в прошлом (Швейцария): «Для некоторых, например, для меня, которая так много лет работала в разных странах, участвующих в Адами Медиа Призе, быть частью жюри конкурса фильмов о многокультурной жизни, снятых режиссерами и продюсерами из таких разных, но в то же время похожих стран – отличная возможностью увидеть, как люди могут с помощью кино творчески выражать свое мнение о злободневных темах нашей повседневной и непростой действительности. Сегодня кинематограф – это действенный способ выразить надежды, страхи и эмоции, особенно в странах, пострадавших от войны. С помощью кино многие из нас могут подумать, что с нами происходит, куда мы идем и куда мы, вероятно, не хотим идти».

ჰაიდი ტალიავინი, წარსულში დიპლომატი (შვეიცარია): „ისეთი ადამიანისთვის, როგორიც მე ვარ, რომელსაც ამ ექვსი ქვეყნის სხვადასხვა რეგიონში წლების განმავლობაში უმუშავია, ადამი მედიის პრიზის ჟიურიში ყოფნა განსაკუთრებული გამოცდილებაა. ამ კონკურსმა, სადაც კინო, ვიდეო და ვებპროფესიონალებს შეუძლიათ მულტიკულტურული ცხოვრების შესახებ წარმოადგინონ პირადი ხედვები სხვადასხვა და, ამავდროულად, მსგავს კონტექსტზე დაყრდნობით, მე მომცა შესაძლებლობა მენახა, თუ როგორ შეუძლიათ ადამიანებს მხატვრულად, მოძრავი გამოსახულებების საშუალებით გამოხატონ რეგიონში არსებული არცთუ ისე იოლი, რეალურ ყოფასთან დაკავშირებული მნიშვნელოვანი თემები. კონფლიქტის ზონებსა და ომით გაპარტახებულ რეგიონებში კინოხელოვნება წარმოადგენს ძლიერ ინსტრუმენტს, გამოხატოს აქ მაცხოვრებთა იმედები, შიში თუ სხვა ემოციები და დაგვაფიქროს ადამიანები, თუ სად ვიმყოფებით ახლა, საით მივდივართ და საით არ გვსურს წასვლა“.

Giorgi Gogua, myangle.net (Georgia): "I think ADAMI is very important for societies like ours, especially in the Caucasus and Eastern Europe. As most of the stories coming from the region are concentrated about conflict inside or between countries, introducing intercultural dialogue can play a significant part in solving existing problems."

Гиорги Гогуа, myangle.net (Грузия): «Я убежден, что это очень важная инициатива для таких обществ, как у нас, особенно на Кавказе и в Восточной Европе. Большинство сюжетов из этого региона касаются конфликтов внутри стран или между странами. Поэтому диалог культур может сыграть решающую роль в решении существующих проблем – хотя бы некоторых из них.

გიორგი გოგუა, myangel.net (საქართველო): „ვფიქრობ, ადამი მედიის პრიზი მართლაც რომ მნიშვნელოვანია ჩვენი მსგავსი საზოგადოებებისთვის, განსაკუთრებით კი –კავკასიასა და აღმოსავლეთ ევროპაში. ისტორიები, რომლებიც ამ რეგიონებში ვითარდება, ძირითადად ეხება კონფლიქტებს, რომლებიც ამ ქვეყნების შიგნით ან მათ შორის ხდება. ინტერკულტურული დიალოგების წარმართვას შეუძლია მნიშვნელოვანი როლი ითამაშოს მათ შორის არსებული პრობლემების მოგვარებაში“.

Upper row from the left: Giorgi Gogua (myangle.net), Markus Mueller (ORF), Roman Vintoniv (NTU), Konstantin Kvurt (Internews), Hakob Manukyan, and Eugeniu Popovici (TRM)
Lower row from the left: Heidi Tagliavini (former diplomat), Julia Kotckaya (RFE/RL), Lizi Tsiklauri (GPB), and Irada Aliyeva (Kultura Plus)
Front row, sitting, from the left: Stefan Tolz (ADAMI), Johannes Grotzky (ADAMI), and Tural Asadov (TV Presenter).

Верхний ряд, справа налево: Гиорги Гогуа (myangle.net), Маркус Мюллер (ORF), Роман Винтонив (НТКУ), Константин Квурт (Интерньюз), Акоб Манукян и Евгений Попович (ТРК Молдовы).
Нижний ряд, справа налево: Хайди Тальявини (дипломат в прошлом), Юлия Коцкая (Радио «Свобода»), Лизи Циклаури (Общественный вещатель Грузии) и Ирада Алиева («Культура+»).
Передний ряд (сидящие), слева направо: Йоханнес Гроцки (Адами), Штефан Тольц (Адами) и Турал Асадов (телеведущий).

ზედა რიგი მარცხნიდან: გიორგი გოგუა (myangle.net), მარკუს მიულერ-შინვალდი (ORF), რომან ვინტონივი (NTU), კონსტანტინ კვურტი (Internews), ჰაკობ მანუკიანი, ევგენი პოპოვიჩი (TRM) **ქვედა რიგი მარცხნიდან:** ჰაიდი ტალიავინი (ყოფილი დიპლომატი), ჯულია კოტსკაია (RFE/RL), ლიზი წიკლაური (GPB), ირადა ალიევა (Kultura Plus) **წინა რიგი, მარცხნიდან სხედან:** შტეფან ტოლცი (ADAMI), იოჰანეს გროცკი (ADAMI), ტურალ ასადოვი (ტელე-წამყვანი).

TEAM OF THE ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE 2015
КОМАНДА АДАМИ МЕДИА ПРИЗА ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ 2015
ადამი მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში – გუნდი

Programme Director: Stefan Tolz
Программный директор: Штефан Тольц
პროგრამის დირექტორი: შტეფან ტოლცი

Competition Coordinator: Salome Kikaleishvili
Координатор конкурса: Саломе Кикалейшвили
კონკურსის კოორდინატორი: სალომე კიკალეიშვილი

International Relations Coordinator: Emilia Malys-Zaremba
Координатор по международным отношениям:
Емилия Малис-Заремба
საგარეო ურთიერთობების კოორდინატორი:
ემილია მალის-ზარემბა

Press and Event Coordinator: Maria Smolarek
Координатор прессы и мероприятий: Мария Смоларек
პრესის და ღონისძიებების კოორდინატორი: მარია სმოლარეკი

Office Coordinator: Maka Chkaidze
Офис-менеджер: Мака Чхаидзе
ოფისის კოორდინატორი: მაკა ჩხაიძე

Staff: Elene Kazievi, Sandro Jamburia
Персонал: Эленэ Казиеви, Сандро Джамбурия
თანამშრომლები: ელენე კაზიევი, სანდრო ჯამბურია

Marketing coordinator: Irina Ghughunishvili
Менеджер по маркетингу: Ирина Гугунишвили
მარკეტინგის კოორდინატორი: ირინა ღუღუნიშვილი

Logistics Manager: Elene Shamenko
Менеджер по логистике: Эленэ Шаменко
ლოგისტიკის მენეჯერი: ელენე შამენკო

Country Representatives: Oksana Pidubbna, Armen L. Shakhkian, Olesea Turcan
Представители стран: Оксана Пиддубна, Армен Л. Шахкян, Олеся Туркан
ქვეყნის წარმომადგენლები: ოკსანა პიდუბნა, არმენ ლ. შაკხიანი, ოლესეა ტურკანი

Support Ukraine (Internews Ukraine): Andriy Kulakov
Группа поддержки в Украине (Интерньюз-Украина): Андрей Кулаков
მხარდამჭერი უკრაინიდან (ინტერნიუს უკრაინა): ანდრეი კულაკოვი

Jury Organisation (NTU): Yaroslava Kaminska, Yulia Nizgurska
Организация работы жюри (НТКУ): Ярослава Каминская, Юлия Низгурская
ჟიურის სესიის ორგანიზატორები (უკრაინის სახელმწიფო ტელევიზია): იაროსლავა კამინსკა, იულია ნიზგურსკა

Jury Screenigs (NTU): Valeriya Smalius, Liliya Yamborak
Организация заседаний жури (НКТУ): Валерия Смалиус, Лилия Ямборак

ჟიურის სესიის ტექნიკური მხარდაჭერა (უკრაინის სახელმწიფო ტელევიზია): ვაკერია სმალიუსი, ლილია იამბორაკი

Gala Producer: Beso Solomanashvili
Гала-продюсер: Безо Соломанашвили
დაჯილდოების ცერემონიის პროდიუსერი:
ბესო სოლომონაშვილი

Director of Broadcast (GPB): Temur Gogoladze
Директор вещания (ОВГ): Тэмур Гоголадзе
პირდაპირი ტრანსლაციის რეჟისორი (საქართველოს საზოგადოებრივი მაუწყებელი): თემურ გოგოლაძე

Coordinator (GPB): Elene Gabashvili
Координатор (ОВГ): Эленэ Габашвили
კოორდინატორი ((საქართველოს საზოგადოებრივი მაუწყებელი): ელენე გაბაშვილი

Gala Event Organisation (Georgian Events): Charlotte Emborg, Eka Tvauri, Mariam Yubusidze
Организатор гала-вечера (Georgian Events): Шарлотта Эмборг, Эка Тваури, Мариам Кубусидзе
დაჯილდოების საღამოს ორგანიზატორი (Georgian Events):
შარლოტ ემბორგი, ეკა თვაური, მარიამ ყუბუსიძე

Logo and Animation: Irakli Gharibashvili, Noshre Darakhvelidze
Лого и анимация: Иракли Гарибашвили, Ношре Дарахвелидзе
ლოგოსა და ანიმაციის ავტორი: ირაკლი ღარიბაშვილი, ნოშრე დარახველიძე

Jingle Composer: Levan Gomelauri
Автор музыкального ролика: Леван Гомелаури
კომპოზიტორი: ლევან გომელაური

Graphic Design: Kakha Dolidze
Графический дизайн: Каха Долидзе
გრაფიკული დიზაინი: კახა დოლიძე

Trailers: Niko Tarielashvili
Трейлеры: Нико Тариелашвили
თრეილერი: ნიკო ტარიელაშვილი

Video Support: Levan Sikharulidze
Видео-поддержка: Леван Сихарулизде
ვიდეომხარდაჭერა: ლევან სიხარულიძე

Consultant: Hans Gutbrod
Консультант: Ханс Гутброд
კონსულტანტი: ჰანს გატბროდი

Translations / Editing:
Mikhail koryukalov, Alexander Bainbridge, Paul Rimple, Andrew North, Maggie Osdoby Katz,Luc Caltrider, Nino Sharvashidze, Mzia Kurtsadze, Nino Saitidze

Переводы/редактура:
Михайло Корюкалов, Александер Бейнбридж, Пол Римпл, Эндрю Норт, Мэгги Осдоби Кац, Люк Кэлтриджер, Нино Шарвашидзе, Мзиа Курцадзе, Нино Саитидзе

თარგმანი / კორექტირება:
მიხეილ კორიუკალოვი, ალექსანდრე ბაინბრიჯი, პოლ რიმფლი, ენდრიუ ნორთი, მეგი ოსდობი კატცი, ლიუკ ქალთრაიდერი, ნინო შარვაშიძე, მზია ქურცაძე, ნინო საითიძე

Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.:
Andrea Voss (managing director), Iris Rüsing
Группа Forschungsgruppe Modellprojekte e.V:
Андреа Восс (управляющий директор), Ирис Русинг
Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.:
ანდრეა ფოსი (დირექტორი), აირის რუსინგი

ADVISORY BOARD OF THE ADAMI MEDIA PRIZE FOR CULTURAL DIVERSITY IN EASTERN EUROPE

НАБЛЮДАТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ АДАМИ МЕДИА ПРИЗА ЗА КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ

ადამი მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში – მრჩეველთა საბჭო

Johannes Grotzky (Chairman)
Йоханнес Гроцки (председатель)
იოჰანეს გროცკი (თავმჯდომარე)

Boris Bergant, senior advisor, EBU
Борис Бергант, старший советник, Европейский вещательный союз
ბორის ბერგანტი, მთავარი მრჩეველი, EBU

Dieter Boden, former diplomat
Дитер Боден, бывший дипломат
დიტერ ბოდენი, ყოფილი დიპლომატი

Wolfgang Fandrich, deputy editor-in-chief, MDR
Вольфганг Фандрих, заместитель главного редактора MDR
ვოლფგანგ ფანდრიხი, მთავარი რედაქტორის მოადგილე, MDR

Christian Gramsch, director DW Akademie
Кристиан Грамх, директор Академии DW
ქრისტიან გრამში, დირექტორი, DW Akademie

Nana Jorjadze, film director
Нана Джорджадзе, кинорежиссер
ნანა ჯორჯაძე, კინორეჟისორი

Christian Petry, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.
Кристиан Петри, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V
ქრიატიან პეტრი, Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.

Ruprecht Polenz, president, DGO
Рупрехт Поленц, президент Германского общества по изучению Восточной Европы
რუპრეხტ პოლენცი, პრეზიდენტი, DGO

Heidi Tagliavini, former diplomat
Хайди Тальявини, бывший дипломат
ჰაიდი ტალიავინი, ყოფილი დიპლომატი

We thank the National Parliamentary Library of Georgia for hosting tonight's event.
Мы выражаем благодарность Национальной парламентской библиотеке Грузии за предоставление возможности проведения гала-вечера.
დღევანდელი საღამოს მასპინძლობისათვის მადლობას ვუხდით საქართველოს პარლამენტის ეროვნულ ბიბლიოთეკას

We thank the sponsors of tonight's award gala for their support:
Мы выражаем благодарность спонсорам гала-вечера за поддержку:
მადლობას ვუხდით ჩვენს სპონსორებს დაჯილდოების ცერემონიის მხარდაჭერისათვის:

FUNDED BY THE FEDERAL FOREIGN OFFICE
ФИНАНСИРУЕТСЯ ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
დაფინანსებულია გერმანიის საგარეო საქმეთა ფედერალური სამინისტროს მიერ

Federal Foreign Office

Adami Media Prize for Cultural Diversity in Eastern Europe
Адами Медиа Приз за Культурное Разнообразие в Восточной Европе
ადამი მედიის პრიზი კულტურული მრავალფეროვნებისათვის აღმოსავლეთ ევროპაში

c/o Swiss Cooperation Office
Швейцарский офис по сотрудничество
შვეიცარიის განვითარების ოფისი სამხრეთ კავკასიაში

7a Radiani st.
Tbilisi, 0179 / Georgia
Улица Радиани 7а
0179 Тбилиси, Грузия
რადიანის ქ. 7ა
0179, თბილისი / საქართველო

Contact | Контакт | საკონტაქტო ინფორმაცია

Tel: +995 32 222 57 59
Email: competition@adamimediaprize.eu
www.adamimediaprize.eu
www.facebook.com/adamimediaprize
www.vk.com/adamimediaprize

December 2015
Декабрь 2015
დეკემბერი 2015

An initiative of Forschungsgruppe Modellprojekte e.V. – Babostr.3 – 69469 Weinheim – Germany
Инициатива Forschungsgruppe Modellprojekte e.V. – Ул. Бабо 3 – 69469 Ваинхаим – Германия
Forschungsgruppe Modellprojekte e.V.–ის ინიციატივა – ბაბოს ქ. 3 – 69469 ვაინჰაიმი – გერმანია